

Umwaka wa 48 n° 43
26 Ukwakira 2009



Year 48 n°43
26 October 2009

48^{ème} Année n° 43
26 octobre 2009

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

A. Amategako/Laws/Lois

N° 25/2009 ryo kuwa 07/9/2009

Itegeko ryemerera kwemeza burundu Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda n'Urukiko Rwihariye rwashyiriweho Sierra Leone yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 18/03/2009 yerekeranye no kurangiza ibihano5

N° 25/2009 of 07/9/2009

Law authorising the ratification of the Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Special Court for Sierra Leone signed in Kigali, Rwanda on 18/03/2009 relating to the execution of sentences5

N° 25/2009 du 07/9/2009

Loi autorisant la ratification de l'accord entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Tribunal Spécial pour la Sierra Leone signé à Kigali au Rwanda en date du 18/03/2009 relatif à l'exécution des peines5

N° 26/2009 ryo kuwa 07/9/2009

Itegeko ryemerera kwemeza burundu Amasezerano y'ubufatanye mu byerekeye icyemezo cy'Ubuhimbyi bwa Tekiniki (PCT) yashyiriweho umukono i Washington muri Leta Zunze Ubumwe za Amerika kuwa 19 Kamena 1970.....9

N° 26/2009 of 07/9/2009

Law authorising the ratification of the Patent Cooperation Treaty (PCT) signed in Washington, United States of America on 19 June 1970.....9

N° 26/2009 du 07/9/2009

Loi autorisant la ratification du traité de coopération en matière de brevets (PCT) signé à Washington aux Etats Unis d'Amérique le 19 juin 1970.....9

N°27/2009 ryo kuwa 07/9/2009

Itegeko ryemerera kwemeza burundu Amasezerano ya Madrid yerekeye kurengera mu rwego mpuzamahanga ibirango bikoreshwa mu bucuruzi yemerejwe i Madrid muri Espagne kuwa 27 Kamena 1989.....13

N°27/2009 of 07/9/2009

Law authorising ratification of the Madrid Agreement relating to the International Registration of Trade Marks adopted in Madrid, Spain on 27 June 198913

N° 27/2009 du 07/9/2009

Loi autorisant la ratification de l'Accord de Madrid relatif à l'enregistrement international des marques de commerce adopté à Madrid en Espagne le 27 juin 1989..13

N° 28/2009 ryo kuwa 08/9/2009

Itegeko ryemerera kwemeza burundu Amasezerano y'Inyongera yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 06 Werurwe 2009 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (ADF/FAD) yerekeranye n'impano ingana na miliyoni eshanu za «Units of Account/Unités de Compte» (5.000.000 UA/UC) agenewe Umushinga wo Guteza Imbere Irushanwa n'Iterambere ry'Ibikorwa bya Rwiyemezamirimo icyiciro cya II.....17

N° 28/2009 of 08/9/2009

Law authorising the ratification of the Protocol of Agreement signed in Kigali, Rwanda, on 06 March 2009 between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF) relating to the grant of five million Units of Account (UA 5,000,000) for the Competitiveness and Enterprise Development Project Phase II.....17

N° 28/2009 du 08/9/2009

Loi autorisant la ratification du Protocole d'Accord signé à Kigali au Rwanda le 06 mars 2009 entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD) relatif au don de cinq millions d'Unités de Compte (5.000.000 UC) pour le Projet Compétitivité et Développement des Entreprises Phase II.....17

N°29/2009 ryo kuwa 08/9/2009

Itegeko ryemerera kwemeza burundu Amasezerano y'inyongera yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 06 Werurwe 2009 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (ADF/FAD) yerekeranye n'impano ingana na miliyoni esheshatu za «Units of Account» (6.000.000 UA) agenewe Umushinga wo guteza imbere Ubumenyi n'Ikoranabuhanga.....22

N°29/2009 of 08/9/2009

Law authorising the ratification of the Protocol of Agreement signed in Kigali, Rwanda, on 06 March 2009 between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF) relating to the grant of six million Units of Account (UA 6,000,000) for the Support to Science and Technology Skills Development Project.....22

N°29/2009 du 08/9/2009

Loi autorisant la ratification du Protocole d'Accord signé à Kigali au Rwanda le 06 mars 2009 entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD) relatif au don de six millions d'Unités de Compte (6.000.000 Uc) pour le Projet d'Appui au Développement des Capacités en Sciences et Technologie22

B. Iteka rya Perezida/Presidential Order/Arrêté Présidentiel

N° 59/01 ryo kuwa 15/9/2009

Iteka rya Perezida rihindura kandi ryuzuza Iteka rya Perezida n° 02/01 ryo kuwa 31/03/2008 rishyiraho urutonde kandi rigena ibipimo ntarengwa by'amahoro asa n'imisoro yakwa n'Uturere.....28

N° 59/01 of 15/09/2009

Presidential Order modifying and complementing the Presidential Order n° 02/01 of 31/03/2008 establishing the list of fees charged by Districts and determining their limits.....28

N° 59/01 du 15/9/2009

Arrêté Présidentiel modifiant et complétant l'Arrêté Présidentiel n° 02/01 du 31/03/2008 déterminant la liste des taxes parafiscales imposées par les Districts et déterminant leurs taux d'imposition.....28

C. Amateka ya Minisitiri/Ministerial Orders/Arrêts Ministériels

N°001 /09 ryo kuwa 27/02/2009

Iteka rya Minisitiri ryirukana burundu ba Su-Ofisiye muri Polisi y'Igihugu.....33
Umugereka.....37

N°001/09 of 27/02/2009

Ministerial Order non dismissing the non-commissioned officers from the Rwanda National Police33
Annex.....37

N°001/09 du 27/02/2009

Arrêté Ministériel portant révocation des SousOfficiers de la Police Nationale.....33
Annexe.....37

N°002/09 ryo kuwa 04/09/2009

Iteka rya Minisitiri rizamura mu ntera ba Su-Ofisiye n'abapolisi bato ba Polisi y'Igihugu.....41

N°002/09 of 04/09/2009

Ministerial Order on promoting non-commissioned and low ranking Police Officers of Rwanda National Police41

N°002/09 du 04/09/2009

Arrêté Ministériel portant promotion des Sous-Officiers et des agents de Police de la Police Nationale41

N°003/08 ryo kuwa 11/11/2008

Iteka rya Minisitiri rigena imyambaro, amapeti n'ibiranga abagize Polisi y'Igihugu.....43

N°003/08 of 11/11/2008

Ministerial Order determining the dress code, ranks and badges for members of the Rwanda National Police.....43

N°003/08 du 11/11/2008

Arrêté Ministériel déterminant la tenue, les grades et les insignes des membres de la police nationale.....43

ITEGEKO N° 25/2009 RYO KUWA
07/9/2009 RYEMERERA KWEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO
HAGATI YA GUVERINOMA YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA
N'URUKIKO RWIHARIYE
RWASHYIRIWEHO SIERRA LEONE
YASHYIRIWEHO UMUKONO I
KIGALI MU RWANDA KUWA
18/03/2009 YEREKERANYE NO
KURANGIZA IBIHANO

LAW N° 25/2009 OF 07/9/2009
AUTHORISING THE
RATIFICATION OF THE
AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF RWANDA AND THE SPECIAL
COURT FOR SIERRA LEONE
SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON
18/03/2009 RELATING TO THE
EXECUTION OF SENTENCES

LOI N° 25/2009 DU 07/9/2009
AUTORISANT LA RATIFICATION DE
L'ACCORD ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE
TRIBUNAL SPECIAL POUR LA SIERRA
LEONE SIGNE A KIGALI AU RWANDA
EN DATE DU 18 /03 /2009 RELATIF A
L'EXECUTION DES PEINES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo
kwemeza burundu

Article One: Authorisation for
ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa
n'itorwa ry'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and
adoption of this Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de
la présente loi

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

**ITEGEKO N° 25/2009 RYO KUWA
07/9/2009 RYEMERERA KWEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO
HAGATI YA GUVERINOMA YA
REPUBULIKA Y’U RWANDA
N’URUKIKO RWIHARIYE
RWASHYIRIWEHO SIERRA LEONE
YASHYIRIWEHO UMUKONO I
KIGALI MU RWANDA KUWA
18/03/2009 YEREKERANYE NO
KURANGIZA IBIHANO**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE
RITYA KANDI DUTEGETSE KO
RYANDIKWA MU IGAZETI YA
LETA YA REPUBULIKA Y’U
RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo
kuwa 03 Kanama 2009;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa
04 Kanama 2009;

**LAW N° 25/2009 OF 07/9/2009
AUTHORISING THE
RATIFICATION OF THE
AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF RWANDA AND THE SPECIAL
COURT FOR SIERRA LEONE
SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON
18/03/2009 RELATING TO THE
EXECUTION OF SENTENCES**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED
AND WE SANCTION,
PROMULGATE THE FOLLOWING
LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session
of 03 August 2009;

The Senate, in its session of 04 August
2009;

**LOI N° 25/2009 DU 07/9/2009
AUTORISANT LA RATIFICATION DE
L’ACCORD ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE
TRIBUNAL SPECIAL POUR LA SIERRA
LEONE SIGNE A KIGALI AU RWANDA
EN DATE DU 18 /03 /2009 RELATIF A
L’EXECUTION DES PEINES**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU’ELLE SOIT PUBLIEE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés en sa séance du 03
août 2009;

Le Sénat, en sa séance du 04 août 2009;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Imaze gusuzuma Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda n'Urukiko Rwihariye rwashyiriweho Sierra Leone yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 18/03/2009 yerekeranye no kurangiza ibihano byatanzwe n'urwo rukiko;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda n'Urukiko Rwihariye rwashyiriweho Sierra Leone yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 18/03/2009 yerekeranye no kurangiza ibihano byatanzwe n'urwo rukiko, yemerewe kwemezwa burundu.

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

After consideration of the Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Special Court for Sierra Leone signed in Kigali, Rwanda on 18/03/2009 relating to the execution of sentences;

ADOPTS:

Article One: Authorisation of ratification

The Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Special Court for Sierra Leone signed in Kigali, Rwanda on 18/03/2009 relating to the execution of sentences is hereby authorised for ratification.

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201;

Après examen de l'Accord entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Tribunal Spécial pour la Sierra Leone signé à Kigali au Rwanda en date du 18/03/2009 relatif à l'exécution des peines prononcées par ledit Tribunal;

ADOpte:

Article premier: Autorisation de ratification

L'Accord entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Tribunal Spécial pour la Sierra Leone signé à Kigali en date du 18/03/2009 relatif à l'exécution des peines prononcées par ledit Tribunal, est autorisé à être ratifié.

**Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa
n’itorwa ry’iri tegeko**

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw’Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 07/9/2009

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w’Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

**Article 2 : Drafting, consideration and
adoption of this Law**

This Law was prepared in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3 : Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 07/9/2009

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

**Article 2: Initiation, examen et adoption de
la présente loi**

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 07/9/2009

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEGEKO N° 26/2009 RYO KUWA
07/9/2009 RYEMERERA KWEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO
Y'UBUFATANYE MU BYEREKEYE
ICYEMEZO CY'UBUHIMBYI BWA
TEKINIKI (PCT) YASHYIRIWEHO
UMUKONO I WASHINGTON MURI
LETA ZUNZE UBUMWE ZA
AMERIKA KUWA 19 KAMENA 1970**

**LAW N° 26/2009 OF 07/9/2009
AUTHORISING THE RATIFICATION
OF THE PATENT COOPERATION
TREATY (PCT) SIGNED IN
WASHINGTON, UNITED STATES OF
AMERICA ON 19 JUNE 1970**

**LOI N° 26/2009 DU 07/9/2009
AUTORISANT LA RATIFICATION
DU TRAITE DE COOPERATION EN
MATIERE DE BREVETS (PCT) SIGNE
A WASHINGTON AUX ETATS UNIS
D'AMERIQUE LE 19 JUIN 1970**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo
kwemeza burundu**

**Article One: Authorisation of
ratification**

**Article premier: Autorisation de
ratification**

**Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa
n'itorwa ry'iri tegeko**

**Article 2: Drafting, consideration and
adoption of this Law**

**Article 2: Initiation, examen et adoption
de la présente loi**

**Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira
gukurikizwa**

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 26/2009 RYO KUWA 07/9/2009 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'UBUFATANYE MU BYEREKEYE ICYEMEZO CY'UBUHIMBYI BWA TEKINIKI (PCT) YASHYIRIWEHO UMUKONO I WASHINGTON MURI LETA ZUNZE UBUMWE ZA AMERIKA KUWA 19 KAMENA 1970

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 24 Nyakanga 2009;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 04 Kanama 2009;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04

LAW N° 26/2009 OF 07/9/2009 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE PATENT COOPERATION TREATY (PCT) SIGNED IN WASHINGTON, UNITED STATES OF AMERICA ON 19 JUNE 1970

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 24 July 2009;

The Senate, in its session of 04 August 2009;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as

LOI N° 26/2009 DU 07/9/2009 AUTORISANT LA RATIFICATION DU TRAITE DE COOPERATION EN MATIERE DE BREVETS (PCT) SIGNE A WASHINGTON AUX ETATS UNIS D'AMERIQUE LE 19 JUIN 1970

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 24 juillet 2009;

Le Sénat, en sa séance du 04 août 2009;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à

Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 29, iya 62, iya 88, iya 89, iya 90, iya 93, iya 94, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Imaze gusuzuma Amasezerano y'Ubufatanye mu byerekeye icyemezo cy'Ubuhimbyi bwa Tekiniki (PCT) yashyiriweho umukono i Washington muri Leta Zunze Ubumwe za Amerika kuwa 19 Kamena 1970 nk'uko yavuguruwe ku itariki ya 28 Nzeri 1979 n'iya 03 Gashyantare 1984, hamwe n'amabwiriza Nyubahirizamasezerano yatangiye gukurikizwa kuwa 01 Nyakanga 1998;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Amasezerano y'Ubufatanye mu byerekeye icyemezo cy'Ubuhimbyi bwa Tekiniki (PCT) yashyiriweho umukono i Washington muri Leta Zunze Ubumwe za Amerika kuwa 19 Kamena 1970 nk'uko yavuguruwe ku itariki ya 28 Nzeri 1979 n'iya 03 Gashyantare 1984 hamwe n'amabwiriza Nyubahirizamasezerano yatangiye gukurikizwa kuwa 01 Nyakanga 1998, yemerewe kwemezwa burundu.

amended to date especially in Articles 29, 62, 88, 89, 90, 93, 94, 108, 189, 190 and 201;

After consideration of the Patent Cooperation Treaty (PCT) signed in Washington, United States of America on 19 June 1970, as modified on 28 September 1979 and on 03 February 1984 and its regulations came into force on 01 July 1998;

ADOPTS:

Article One: Authorisation of ratification

The Patent Cooperation Treaty (PCT) signed in Washington, United States of America on 19 June 1970, as modified on 28 September 1979 and on 03 February 1984 and its regulations came into force on 01 July 1998, is hereby authorised for ratification.

ce jour, spécialement en ses articles 29, 62, 88, 89, 90, 93, 94, 108, 189, 190 et 201;

Après examen du Traité de Coopération en matière de Brevets (PCT) signé à Washington aux Etats-Unis d'Amérique le 19 juin 1970 tel que modifié le 28 septembre 1979 et le 03 février 1984, ainsi que son Règlement d'exécution entré en vigueur le 01 juillet 1998;

ADOpte:

Article premier: Autorisation de ratification

Le Traité de Coopération en matière de Brevets (PCT) signé à Washington aux Etats Unis d'Amérique le 19 juin 1970 tel que modifié le 28 septembre 1979 et le 03 février 1984, ainsi que son Règlement d'exécution entré en vigueur le 01 juillet 1998 est autorisé à être ratifié.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 07/9/2009

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya
Leta

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was prepared in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 07/9/2009

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 07/9/2009

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

**ITEGEKO N°27/2009 RYO KUWA
079/2009
RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO YA MADRID
YEREKEYE KURENGERA MU RWEGO
MPUZAMAHANGA IBIRANGO
BIKORESHA MU BUCURUZI
YEMEREJWE I MADRID MURI
ESPAGNE KUWA 27 KAMENA 1989**

**LAW N°27/2009 OF 079/2009
AUTHORISING RATIFICATION OF
THE MADRID AGREEMENT
RELATING TO THE
INTERNATIONAL REGISTRATION
OF TRADE MARKS ADOPTED IN
MADRID, SPAIN ON 27 JUNE 1989**

**LOI N° 27/2009 DU 079/2009
AUTORISANT LA RATIFICATION DE
L'ACCORD DE MADRID RELATIF A
L'ENREGISTREMENT INTERNATIONAL
DES MARQUES DE COMMERCE ADOPTE
A MADRID EN ESPAGNE LE 27 JUIN 1989**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo
kwemeza burundu**

**Article One: Authorisation of
ratification**

**Article premier: Autorisation de
ratification**

**Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa
ry'iri tegeko**

**Article 2: Drafting, consideration and
adoption of this Law**

**Article 2: Initiation, examen et adoption de
la présente loi**

**Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira
gukurikizwa**

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 27/2009 RYO KUWA 07/9/2009 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YA MADRID YEREKEYE KURENGERA MU RWEGO MPUZAMAHANGA IBIRANGO BIKORESHA MU BUCURUZI YEMEREJWE I MADRID MURI ESPAGNE KU WA 27 KAMENA 1989

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 24 Nyakanga 2009;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 04 Kanama 2009;

LAW N° 27/2009 OF 07/9/2009 AUTHORISING RATIFICATION OF THE MADRID AGREEMENT RELATING TO THE INTERNATIONAL REGISTRATION OF TRADE MARKS ADOPTED IN MADRID, SPAIN ON 27 JUNE 1989

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 24 July 2009;

The Senate, in its session of 04 August 2009;

LOI N° 27/2009 DU 07/9/2009 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L’ACCORD DE MADRID RELATIF A L’ENREGISTREMENT INTERNATIONAL DES MARQUES DE COMMERCE ADOPTE A MADRID EN ESPAGNE LE 27 JUIN 1989

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU’ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 24 juillet 2009;

Le Sénat, en sa séance du 04 août 2009;

Official Gazette n° 43 of 26/10/2009

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 29, iya 62, iya 88, iya 89, iya 90, iya 93, iya 94, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Imaze gusuzuma Amasezerano ya Madrid yerekeye kurengera mu rwego mpuzamahanga ibirango bikoreshwa mu bucuruzi yemerejwe i Madrid muri Espagne kuwa 27 Kamena 1989, yatangiye gukurikizwa kuwa 01 Ugushyingo 1995 hamwe n'amabwiriza Nyubahirizamasezerano;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Amasezerano ya Madrid yerekeye kurengera mu rwego mpuzamahanga ibirango bikoreshwa mu bucuruzi yemerejwe i Madrid muri Espagne kuwa 27 Kamena 1989, yemerewe kwemezwa burundu.

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 29, 62, 88, 89, 90, 93, 94, 108, 189 190 and 201;

After consideration of the Madrid Agreement relating to the International Registration of Trade Marks adopted in Madrid, Spain on 27 June 1989 and its regulations came into force on 01 November 1995;

ADOPTS:

Article One: Authorisation of ratification

The Madrid Agreement relating to the International Registration of Trade Marks adopted in Madrid, Spain on 27 June 1989, is hereby authorised for ratification.

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 29, 62, 88, 89, 90, 93, 94, 108, 189, 190 et 201;

Après examen de l'Accord de Madrid relatif à l'enregistrement international des marques de commerce adopté à Madrid en Espagne le 27 juin 1989 et son Règlement d'exécution entré en vigueur le 01 novembre 1995;

ADOpte:

Article premier: Autorisation de ratification

L'Accord de Madrid relatif à l'Enregistrement International des Marques de Commerce adopté à Madrid en Espagne le 27 juin 1989 est autorisé à être ratifié.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 07/9/2009

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was prepared in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 07/9/2009

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 07/9/2009

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 28/2009 RYO KUWA
08/9/2009 RYEMERERA KWEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO
Y'INYONGERA YASHYIRIWEHO
UMUKONO I KIGALI MU RWANDA
KUWA 06 WERURWE 2009 HAGATI YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA
N'IKIGEGA NYAFURIKA GITSURA
AMAJYAMBERE (ADF/FAD)
YEREKERANYE N'IMPANO INGANA
NA MILIYONI ESHANU ZA «UNITS OF
ACCOUNT/UNITES DE COMPTE»
(5.000.000 UA/UC) AGENEWE
UMUSHINGA WO GUTEZA IMBERE
IRUSHANWA N'ITERAMBERE
RY'IBIKORWA BYA
RWIYEMEZAMIRIMO ICYICIRO CYA
II

LAW N° 28/2009 OF 08/9/2009
AUTHORISING THE RATIFICATION
OF THE PROTOCOL OF
AGREEMENT SIGNED IN KIGALI,
RWANDA, ON 06 MARCH 2009
BETWEEN THE REPUBLIC OF
RWANDA AND THE AFRICAN
DEVELOPMENT FUND (ADF)
RELATING TO THE GRANT OF FIVE
MILLION UNITS OF ACCOUNT (UA
5,000,000) FOR THE
COMPETITIVENESS AND
ENTERPRISE DEVELOPMENT
PROJECT PHASE II

LOI N° 28/2009 DU 08/9/2009
AUTORISANT LA RATIFICATION DU
PROTOCOLE D'ACCORD SIGNE A
KIGALI AU RWANDA LE 06 MARS
2009 ENTRE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA ET LE FONDS AFRICAIN
DE DEVELOPPEMENT (FAD)
RELATIF AU DON DE CINQ
MILLIONS D'UNITES DE COMPTE
(5.000.000 UC) POUR LE PROJET
COMPETITIVITE ET
DEVELOPPEMENT DES
ENTREPRISES PHASE II

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo
kwemeza burundu

Article One: Authorisation of ratification

Article premier: Autorisation de
ratification

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa
ry'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and
adoption of this Law

Article 2: Initiation, examen et adoption
de la présente loi

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

**ITEGEKO N° 28/2009 RYO KUWA
08/9/2009 RYEMERERA KWEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO
Y'INYONGERA YASHYIRIWEHO
UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU
WA 06 WERURWE 2009 HAGATI YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA
N'IKIGEGA NYAFURIKA GITSURA
AMAJYAMBERE (ADF/FAD)
YEREKERANYE N'IMPANO INGANA
NA MILIYONI ESHANU ZA «UNITS OF
ACCOUNT/UNITES DE COMPTE»
(5.000.000 UA/UC) AGENEWE
UMUSHINGA WO GUTEZA IMBERE
IRUSHANWA N'ITERAMBERE
RY'IBIKORWA BYA
RWIYEMEZAMIRIMO ICYICIRO CYA
II**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE
RITYA KANDI DUTEGETSE KO
RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA
YA REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**LAW N° 28/2009 OF 08/9/2009
AUTHORISING THE RATIFICATION
OF THE PROTOCOL OF
AGREEMENT SIGNED IN KIGALI,
RWANDA, ON 06 MARCH 2009
BETWEEN THE REPUBLIC OF
RWANDA AND THE AFRICAN
DEVELOPMENT FUND (ADF)
RELATING TO THE GRANT OF FIVE
MILLION UNITS OF ACCOUNT (UA
5,000,000) FOR THE
COMPETITIVENESS AND
ENTERPRISE DEVELOPMENT
PROJECT PHASE II**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED
AND WE SANCTION, PROMULGATE
THE FOLLOWING LAW AND ORDER
IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA**

**LOI N°28/2009 DU 08/9/2009
AUTORISANT LA RATIFICATION DU
PROTOCOLE D'ACCORD SIGNE A
KIGALI AU RWANDA LE 06 MARS
2009 ENTRE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA ET LE FONDS AFRICAIN
DE DEVELOPPEMENT (FAD)
RELATIF AU DON DE CINQ
MILLIONS D'UNITES DE COMPTE
(5.000.000 UC) POUR LE PROJET
COMPETITIVITE ET
DEVELOPEMENT DES ENTREPRISES
PHASE II**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS
LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT
PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE
LA REPUBLIQUE DU RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 24 Nyakanga 2009;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 04 Kanama 2009;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Imaze gusuzuma Amasezerano y'Inyongera yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 06 Werurwe 2009 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (ADF) yerekeranye n'Impano ingana na miliyoni eshanu za «Units of Account» (5.000.000 UA) agenewe Umushinga wo Guteza Imbere Irushanwa n'Iterambere ry'Ibikorwa bya Rwiyezamirimo icyiciro cya II;

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 24 July 2009;

The Senate, in its session of 04 August 2009;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

After consideration of the Protocol of Agreement signed in Kigali, Rwanda, on 06 March 2009 between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the grant of five million Units of Account (UA 5,000,000) for the Competitiveness and Enterprise Development Project Phase II;

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 24 juillet 2009;

Le Sénat, en sa séance du 04 août 2009;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201;

Après examen du Protocole d'Accord signé à Kigali au Rwanda le 06 mars 2009 entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD) relatif au Don de cinq millions d'Unités de Compte (5.000.000 UC) pour le Projet Compétitivité et Développement des Entreprises Phase II;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Amasezerano y'Inyongera yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 06 Werurwe 2009 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (ADF) yerekeranye n'Impano ingana na miliyoni eshanu za «Units of Account» (5.000.000 UA) agenewe Umushinga wo Guteza Imbere Irushanwa n'Iterambere ry'Ibikorwa bya Rwiyezamezimirimo icyiciro cya II, yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 08/9/2009

Article One: Authorisation of ratification

The Protocol of Agreement signed in Kigali, Rwanda, on 06 March 2009 between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF) relating to the Grant of five million Units of Account (UA 5.000.000) for the Competitiveness and Enterprise Development Project Phase II, is hereby authorised for ratification.

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was prepared in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 08/9/2009

Article premier: Autorisation de ratification

Le Protocole d'Accord signé à Kigali au Rwanda le 06 mars 2009 entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD) relatif au Don de cinq millions d'Unités de Compte (5.000.000 UC) pour le Projet Compétitivité et Développement des Entreprises Phase II, est autorisé à être ratifié.

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 08/9/2009

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEGEKO N°29/2009 RYO KUWA 08/9/2009 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INYONGERA YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 06 WERURWE 2009 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA NYAFURIKA GITSURA AMAJYAMBERE (ADF/FAD) YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI ESHESHATU ZA «UNITS OF ACCOUNT» (6.000.000 UA) AGENEWE UMUSHINGA WO GUTEZA IMBERE UBUMENYI N'IKORANABUHANGA	LAW N°29/2009 OF 08/9/2009 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE PROTOCOL OF AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA, ON 06 MARCH 2009 BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE AFRICAN DEVELOPMENT FUND (ADF) RELATING TO THE GRANT OF SIX MILLION UNITS OF ACCOUNT (UA 6,000,000) FOR THE SUPPORT TO SCIENCE AND TECHNOLOGY SKILLS DEVELOPMENT PROJECT	LOI N°29/2009 DU 08/9/2009 AUTORISANT LA RATIFICATION DU PROTOCOLE D'ACCORD SIGNE A KIGALI AU RWANDA LE 06 MARS 2009 ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS AFRICAIN DE DEVELOPPEMENT (FAD) RELATIF AU DON DE SIX MILLIONS D'UNITES DE COMPTE (6.000.000 UC) POUR LE PROJET D'APPUI AU DEVELOPPEMENT DES CAPACITES EN SCIENCES ET TECHNOLOGIE
--	--	---

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo
kwemeza burundu**

**Article One: Authorisation of
ratification**

**Article premier: Autorisation de
ratification**

**Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa
n'itorwa ry'iri tegeko**

**Article 2: Drafting, consideration and
adoption of this Law**

**Article 2: Initiation, examen et adoption
de la présente loi**

**Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira
gukurikizwa**

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°29/2009 RYO KUWA
08/9/2009 RYEMERERA KWEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO
Y'INYONGERA YASHYIRIWEHO
UMUKONO I KIGALI MU RWANDA
KUWA 06 WERURWE 2009 HAGATI
YA REPUBULIKA Y'U RWANDA
N'IKIGEGA NYAFURIKA GITSURA
AMAJYAMBERE (ADF/FAD)
YEREKERANYE N'IMPANO INGANA
NA MILIYONI ESHESHATU ZA
«UNITS OF ACCOUNT» (6.000.000 UA)
AGENEWE UMUSHINGA WO
GUTEZA IMBERE UBUMENYI
N'IKORANABUHANGA**

**LAW N°29/2009 OF 08/9/2009
AUTHORISING THE RATIFICATION
OF THE PROTOCOL OF
AGREEMENT SIGNED IN KIGALI,
RWANDA, ON 06 MARCH 2009
BETWEEN THE REPUBLIC OF
RWANDA AND THE AFRICAN
DEVELOPMENT FUND (ADF)
RELATING TO THE GRANT OF SIX
MILLION UNITS OF ACCOUNT (UA
6,000,000) FOR THE SUPPORT TO
SCIENCE AND TECHNOLOGY
SKILLS DEVELOPMENT PROJECT**

**LOI N°29/2009 DU 08/9/2009
AUTORISANT LA RATIFICATION DU
PROTOCOLE D'ACCORD SIGNE A
KIGALI AU RWANDA LE 06 MARS
2009 ENTRE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA ET LE FONDS AFRICAIN
DE DEVELOPPEMENT (FAD)
RELATIF AU DON DE SIX MILLIONS
D'UNITES DE COMPTE (6.000.000 UC)
POUR LE PROJET D'APPUI AU
DEVELOPPEMENT DES CAPACITES
EN SCIENCES ET TECHNOLOGIE**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE
RITYA KANDI DUTEGETSE KO
RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA
YA REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED
AND WE SANCTION, PROMULGATE
THE FOLLOWING LAW AND
ORDER IT BE PUBLISHED IN THE
OFFICIAL GAZETTE OF THE
REPUBLIC OF RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET
NOUS SANCTIONNONS,
PROMULGUONS LA LOI DONT LA
TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU
JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Official Gazette n° 43 of 26/10/2009

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 24 Nyakanga 2009;	The Chamber of Deputies, in its session of 24 July 2009;	La Chambre des Députés, en sa séance du 24 juillet 2009;
Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 04 Kanama 2009;	The Senate, in its session of 04 August 2009;	Le Sénat, en sa séance du 04 août 2009;
Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201;
Imaze gusuzuma Amasezerano y'inyongera yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 06 Werurwe 2009 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (ADF/FAD) yerekeranye n'impano ingana na miliyoni esheshatu za «Units of Account» (6.000.000 UA) agenewe Umushinga wo Guteza Imbere Ubumenyi n'Ikoranabuhanga;	After consideration of the Protocol of Agreement signed in Kigali, Rwanda, on 06 March 2009 between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (AFD) relating to the grant of six million Units of Account (UA 6,000,000) for the Support to Science and Technology Skills Development Project;	Après examen du Protocole d'Accord signé à Kigali au Rwanda le 06 mars 2009 entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD) relatif au Don de six millions d'Unités de Compte (6.000.000 UC) pour le Projet d'Appui au Développement des Capacités en Sciences et Technologie;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE:

<u>Ingingo ya mbere:</u> Uruhushya rwo kwemeza burundu	<u>Article One:</u> Authorisation of ratification	<u>Article premier:</u> Autorisation de ratification
Amasezerano y'inyongera yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 06 Werurwe 2009 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (ADF/FAD) yerekeranye n'impano ingana na miliyoni esheshatu za « Units of Account » (6.000.000 UA) agenewe Umushinga wo Guteza Imbere Ubumenyi n'Ikoranabuhanga, yemerewe kwemezwa burundu.	The Protocol of Agreement signed in Kigali, Rwanda, on 06 March 2009 between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (AFD) relating to the grant of six million Units of Account (UA 6,000,000) for the Support to Science and Technology Skills Development Project, is hereby authorised for ratification.	Le Protocole d'Accord signé à Kigali au Rwanda le 06 mars 2009 entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD) relatif au Don de six millions d'Unités de Compte (6.000.000 UC) pour le projet d'Appui au Développement des Capacités en Sciences et Technologie, est autorisé à être ratifié.
<u>Ingingo ya 2:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko	<u>Article 2:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 2:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.	This Law was prepared in English, considered and adopted in Kinyarwanda.	La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.
<u>Ingingo ya 3:</u> Igihe itegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 3 :</u> Commencement	<u>Article 3 :</u> Entrée en vigueur
Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
Kigali, kuwa 08/9/2009	Kigali, on 08/9/2009	Kigali, le 08/9/2009

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 59/01
RYO KUWA 15/9/2009 RIHINDURA
KANDI RYUZUZA ITEKA RYA
PEREZIDA N° 02/01 RYO KUWA
31/03/2008 RISHYIRAHU URUTONDE
KANDI RIGENA IBIPIMO
NTARENGWA BY'AMAHORO ASA
N'IMISORO YAKWA N'UTURERE

PRESIDENTIAL ORDER N° 59/01 OF
15/09/2009 MODIFYING AND
COMPLEMENTING THE
PRESIDENTIAL ORDER N° 02/01 OF
31/03/2008 ESTABLISHING THE LIST
OF FEES CHARGED BY DISTRICTS
AND DETERMINING THEIR LIMITS

ARRETE PRESIDENTIEL N° 59/01
DU 15/9/2009 MODIFIANT ET
COMPLETANT L'ARRETE
PRESIDENTIEL N° 02/01 DU
31/03/2008 DETERMINANT LA
LISTE DES TAXES PARAFISCALES
IMPOSEES PAR LES DISTRICTS ET
DETERMINANT LEURS TAUX
D'IMPOSITION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent
arrêté

Ingingo ya 2: Igipimo cy'amahoro
yakwa ku mirimo y'ubutegetsi ku
byerekeye umutungo utimukanwa

Article 2: limits on the fees charged for
administrative services on immovable
property

Article 2: Taux d'imposition pour la
Taxe sur les services administratifs des
biens immobiliers

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri
teka

Article 3: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 3: Autorités chargées de
l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranije n'iri teka

Article 4: Repealing provision

Article 4: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 59/01 RYO KUWA 15/9/2009 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEKA RYA PEREZIDA N° 02/01 RYO KUWA 31/03/2008 RISHYIRAHU URUTONDE KANDI RIGENA IBIPIMO NTARENGWA BY'AMAHORO ASA N'IMISORO YAKWA N'UTURERE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, iya 113, iya 121 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 17/2002 ryo kuwa 10/05/2002 rishyiraho inkomoko y'imari n'umutungo by'Uturere n'Imijyi kandi rigena imikoreshereze yabyo nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 2, iya 6 n'iya 63;

Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 02/01 ryo kuwa 31/03/2008 rishyiraho urutonde kandi rigena ibipimo ntarengwa

PRESIDENTIAL ORDER N° 59/01 OF 15/09/2009 MODIFYING AND COMPLEMENTING THE PRESIDENTIAL ORDER N° 02/01 OF 31/03/2008 ESTABLISHING THE LIST OF FEES CHARGED BY DISTRICTS AND DETERMINING THEIR LIMITS

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003, as amended to date, especially in its articles 112, 113, 121 and 201;

Pursuant to the Law n° 17/2002 of 10/05/2002 establishing Districts and Towns sources of Finances and property and their management as modified and complemented to date, especially in Articles 2, 6 and 63;

Having reviewed the Presidential Order n° 02/01 of 31/03/2008 establishing the list of fees charged by Districts and determining

ARRETE PRESIDENTIEL N° 59/01 DU 15/9/2009 MODIFIANT ET COMPLETANT L'ARRETE PRESIDENTIEL N° 02/01 DU 31/03/2008 DETERMINANT LA LISTE DES TAXES PARAFISCALES IMPOSEES PAR LES DISTRICTS ET DETERMINANT LEURS TAUX D'IMPOSITION

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201;

Vu la Loi n° 17/2002 du 10/05/2002 portant Finances des Districts et Villes et régissant leur utilisation telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles 2, 6 et 63 ;

Revu l'Arrêté Présidentiel n° 02/01 du 31/03/2008 déterminant la liste des taxes parafiscales imposées par les Districts et

Official Gazette n° 43 of 26/10/2009

by'amahoro asa n'imisoro yakwa n'Akarere, mu ngingo yaryo ya 10;	their limits, in Article 10;	déterminant leurs taux d'imposition, en son article 10 ;
Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;	On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;	Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;
Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 15/04/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by Cabinet meeting of 15/04/2009;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 15/04/2009 ;
TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE	HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:	AVONS ARRETE ET ARRETONS :
<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije	<u>Article One:</u> Purpose of this Order	<u>Article premier :</u> Objet du présent arrêté
Iri teka rihindura kandi rikuzura Iteka rya Perezida n° 02/01 ryo kuwa 31/03/2008 rishyiraho urutonde kandi rigena ibipimo ntarengwa by'amahoro asa n'imisoro yakwa n'Akarere.	This Order modifies and complements the Presidential Order n° 02/01 of 31/03/2008 establishing the list of fees charged by Districts and determining their limits.	Le présent arrêté modifie et complète l'Arrêté Présidentiel n° 02/01 du 31/03/2008 déterminant la liste des taxes parafiscales imposées par les Districts et déterminant leurs taux d'imposition.
<u>Ingingo ya 2:</u> Igipimo cy'amahoro yakwa ku mirimo y'ubutegetsi ku byerekeye umutungo utimukanwa	<u>Article 2:</u> Limits on the fees charged for administrative services on immovable property	<u>Article 2:</u> Taux d'imposition pour la Taxe sur les services administratifs des biens immobiliers
Ingingo ya 10 y'Iteka rya Perezida n° 02/01 ryo kuwa 31/03/2008 rishyiraho urutonde kandi rigena ibipimo ntarengwa by'amahoro asa n'imisoro yakwa n'Akarere ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira: "Amahoro yishyurirwa imirimo yakozwe	Article 10 of the Presidential Order n° 02/01 of 31/03/2008 establishing the list of fees charged by Districts and determining their limits is modified and complemented as follows: "Fees charged for services rendered by	Article 10 de l'Arrêté Présidentiel n° 02/01 du 31/03/2008 déterminant la liste des taxes parafiscales imposées par les Districts et déterminant leur taux d'imposition est modifié et complété comme suit : « Les taxes payées pour des services

n'ubuyobozi bubifitiye ububasha ku bijyanye no guhindura izina rya nyir'umutungo utimukanwa bivuye ku buguzi, ku mpano, ku izungura cyangwa ku igura mu cyamunara agenwa n'Inama Njyanama y'Akarere kandi ntashobora kurenga amafaranga ibihumbi makumyabiri (20.000 frw) hatitawe ku gaciro k'umutungo.

competent authorities for the transfer of property ownership resulting from the sale, donation, inheritance or buying from public auction shall be determined by the District Council and the maximum amount payable shall not exceed twenty thousand Rwandan francs (20.000 Rwf) irrespective of the value of the property.

administratifs rendus par l'autorité compétente relatifs au transfert de propriété dû à la vente, cession, succession ou vente aux enchères des biens immobiliers sont déterminées par le Conseil de District et ne peuvent pas dépasser vingt mille francs rwandais (20.000 Frw), sans considération de la valeur du bien immeuble.

Amahoro yishyurirwa imirimo yakozwe n'ubuyobozi bubifitiye ububasha ku bijyanye no kwandikisha ubugwate bw'umwenda agenwa n'Inama Njyanama y'Akarere kandi ntashobora kurenga amafaranga y'u Rwanda igihumbi na Magana abiri (1.200 Frw) hatitawe ku gaciro k'umwenda.

Fees charged for services rendered by competent authorities for the mortgage registration for loan acquisition purposes shall be determined by the District Council and the maximum amount payable shall not exceed one thousand and two hundred Rwandan francs (1.200 Rwf) irrespective of the amount of the loan required".

Les taxes payées pour des services administratifs rendu par l'autorité compétente relatifs à l'enregistrement d'un hypothèque sont déterminées par le Conseil de District et ne peuvent pas dépasser mille deux cent francs (1.200 Frw) sans considération de la valeur de la dette consentie ».

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu bashinzwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Local Government are hereby entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de Planification Economique et le Ministre de l'Administration Locale sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuraniye n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuraniye naryo zivanyweho.

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 15/09/2009

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUSONI James
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

Article 4: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 5: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 15/09/2009

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MUSONI James
Minister of Finance and Economic Planning

Article 4: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 5: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 15/09/2009

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
MUSONI James
Ministre des Finances et de Planification Economique

(sé)

BAZIVAMO Christophe
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

(sé)

BAZIVAMO Christophe
Minister of Local Governing

(sé)

BAZIVAMO Christophe
Ministre de l'Administration Locale

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°001 /09 RYO KUWA 27/02/2009 RYIRUKANA BURUNDU BA SU- OFISIYE MURI POLISI Y'IGIHUGU	MINISTERIAL ORDER N°001/09 OF 27/02./2009 ON DISMISSING THE NON-COMMISSIONED OFFICERS FROM THE RWANDA NATIONAL POLICE	ARRETE MINISTERIEL N°001/09 DU 27/02/2009 PORTANT REVOCATION DES SOUS –OFFICIERS DE LA POLICE NATIONALE
--	---	--

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Iyirukanwa rya ba
Su-Ofisiye

Article one: Dismissal of Non-
Commissioned Officers

Article premier: Révocation des
Sous- Officiers

Ingingo ya 2: Kuvanwaho kw'ingingo
zinyuranye n'iri Teka

Article 2: Repealing of inconsistent
provisions

Article 2 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangirira
gukurikizwa

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 001/09 RYO KUWA 27/02/2009 RYIRUKANA BURUNDU BA SU-OFISIYE MURI POLISI Y'IGIHUGU	MINISTERIAL ORDER N°001/09 OF 27/02/2009 ON DISMISSING NON-COMMISSIONED OFFICERS FROM RWANDA NATIONAL POLICE	ARRETE MINISTERIEL N°001/09 DU 27/02/2009 PORTANT REVOCATION DES SOUS-OFFICIERS DE LA POLICE NATIONALE
Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu,	The Minister of Internal Security,	Le Ministre de la Sécurité Intérieure,
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda, ryo kuwa 04 Kanama 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120,121, n'iya 201;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in its articles 120, 121, and 201;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120,121 et 201;
Ashingiye ku Itegeko n°09/2000 ryo kuwa 16/06/2000 rishyiraho Polisi y'Igihugu kandi rigena imitunganyirize rusange n'ububasha byayo, mu ngingo zaryo iya mbere, iya 3 n'iya 48;	Pursuant to Law n°09/2000 of 16/06/2000, Establishing General Organisation and Jurisdiction of National Police in its articles 3 and 48;	Vu la Loi n°09/2000 du 16/6/2000 Portant Création, Organisation Générale et Compétence de la Police Nationale, spécialement en ses articles 3 et 48;
Ashingiye ku Iteka rya Perezida n°155/01 ryo kuwa 31/12/2002 rishyiraho Sitati igenga Polisi y'Igihugu n°155/01 mu ngingo zaryo iya 80, n'iya 85;	Pursuant to the Presidential Order on Statutes Governing National Police n°155/01 of 31/12/2002 in its articles 80 and 85;	Vu l'Arrêté Présidentiel n°155/01 du 31/12/2002 portant statut régissant la Police Nationale spécialement en ses articles 80 et 85 ;
Bisabwe na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu;	On proposal by the Minister of Internal Security;	Sur proposition du Ministre de la Sécurité Intérieure;
Inama y'Abaminisitiri yateranye tariki ya 12/ 12 /2008, imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and adoption by Cabinet in its meeting of 12/12/ 2008;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres réuni en sa séance du 12/12/2008;

ATEGETSE :

ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Iyirukanwa rya ba Su-Ofisiye

Abapolisi bari ku mugereka w'iri teka birukanywe burundu muri Polisi y'Igihugu.

Ingingo ya 2: Kuvanwaho kw'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Andi mateka yose abanziriza iri Teka kandi anyuranye naryo avanyweho.

Ingingo ya 3: Igihe cy'ikurikizwa

Iri Teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 12/12/2008.

Kigali, kuwa 27/02/2009

Article one: Dismissal of the Non-Commissioned Officers

Police Officers whose names are attached to this Order are dismissed from Rwanda National Police.

Article 2 : Repealing of inconsistent provisions

All previous provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 12/12/2008.

Kigali, on 27/02/2009

Article premier: Révocation des Sous-Officiers

Les Policiers dont les noms sont repris en annexe du présent Arrêté sont révoqués de la Police Nationale.

Article 2 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions contraires au présent Arrêté sont abrogées.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 12/12/2008.

Kigali, le 27/02/2009

(sé)

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu

(sé)

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
The Minister of Internal Security

(sé)

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Le Ministre de la Sécurité Intérieure

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la
République:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice /Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Official Gazette n° 43 of 26/10/2009

**UMUGEREKA KU ITEKA RYA MINISITIRI
N° 001/09 RYO KUWA 27/02/2009
RYIRUKANA BURUNDU BA SU-OFISIYE
MURI POLISI Y'IGIHUGU**

**ANNEX TO THE MINISTERIAL ORDER
N°001/09 OF 27/02/2009 ON DISMISSING NON-
COMMISSIONED OFFICERS FROM
RWANDA NATIONAL POLICE**

**ANNEXE A L'ARRETE MINISTERIEL
N°001/09 DU 27/02/2009 PORTANT
REVOCATION DES SOUS-OFFICIERS DE LA
POLICE NATIONALE**

**1. ABAPOLISI BIRUKANYWE
BURUNDU**

S/N°	N° MATR	IPETI	AMAZINA
01	00221	C/SGT	NIYIGABA Jérôme
02	00395	SGT	NGABONZIZA J. Bosco
03	00396	SGT	NIYONZIMA Paul
04	01086	SGT	NZEYIMANA Pierre
05	00557	CPL	MUNYANEZA Emmanuel
06	0584	CPL	KAYIGIRE Maxime
07	00626	CPL	MANIRIHO J. Damascène
08	00654	CPL	NSENGIYUMVA Theodore
09	00762	CPL	NDUWAMUNGU Eric
10	00777	CPL	HITIMANA Amuri
11	00886	CPL	TWAGIRAMUNGU Antoine
12	00901	CPL	NSABIMANA Aaron
13	01017	CPL	MUTSINDASHYAK A Chrysostome

**1. LIST OF POLICE OFFICERS
DISMISSED**

S/N°	PN	RANK	FULL NAMES
01.	00221	C/SGT	NIYIGABA Jérôme
02.	00395	SGT	NGABONZIZA J. Bosco
03.	00396	SGT	NIYONZIMA Paul
04.	01086	SGT	NZEYIMANA Pierre
05.	00557	CPL	MUNYANEZA Emmanuel
06.	00584	CPL	KAYIGIRE Maxime
07.	00626	CPL	MANIRIHO J. Damascène
08.	00645	CPL	NSENGIYUMVA Theodore
09.	00762	CPL	NDUWAMUNGU Eric
10.	00777	CPL	HITIMANA Amuri
11.	0886	CPL	TWAGIRAMUNG U Antoine
12.	00901	CPL	NSABIMANA Aaron
13.	01017	CPL	MUTSINDASHYA KA Chrysostome

1. LISTE DES POLICIERS REVOQUES

S/N°	N° MATR	GRADE	NOM ET PRENOM
01	00221	C/SGT	NIYIGABA Jérôme
02.	00395	SGT	NGABONZIZA J. Bosco
03.	00396	SGT	NIYONZIMA Paul
04.	01086	SGT	NZEYIMANA Pierre
05.	00557	CPL	MUNYANEZA Emmanuel
06.	00584	CPL	KAYIGIRE Maxime
07.	00626	CPL	MANIRIHO J. Damascène
08.	00654	CPL	NSENGIYUMVA Theodore
09.	00762	CPL	NDUWAMUNGU Eric
10	00777	CPL	HITIMANA Amuri
11.	00886	CPL	TWAGIRAMUNGU Antoine
12.	00901	CPL	NSABIMANA Aaron
13.	01017	CPL	MUTSINDASHYA KA Chrysostome

Official Gazette n° 43 of 26/10/2009

14	01165	CPL	MUNANA Cyrille
15	01219	CPL	NDEREYIMANA J.Damascène
16	01345	CPL	HAVUGIMANA Juvenal
17	01467	CPL	RWAGASANA Jean Claude
18	01526	CPL	NYAMUHIRWA Tharcisse
19	01600	CPL	GATABAZI Thomas
20	01616	CPL	MURANGIRA Theogène
21	01727	CPL	HATEGEKIMANA Pierre
22	01756	CPL	NKUSI Albert
23	01818	CPL	MUGEMANA Théoneste
24	01837	CPL	BIMENYIMANA Eraste
25	01886	CPL	HABIMANA Eurade
26	02101	CPL	BRAVE Emmanuel
27	02018	CPL	NSABIMANA NGERERO Samuel

14.	01165	CPL	MUNANA Cyrille
15.	01219	CPL	NDEREYIMANA J.Damascène
16.	01345	CPL	HAVUGIMANA Juvenal
17.	01467	CPL	RWAGASANA Jean Claude
18.	01526	CPL	NYAMUHIRWA Tharcisse
19.	01600	CPL	GATABAZI Thomas
20.	01616	CPL	MURANGIRA Theogène
21.	01727	CPL	HATEGEKIMANA Pierre
22.	01756	CPL	NKUSI Albert
23.	01818	CPL	MUGEMANA Théoneste
24.	01837	CPL	BIMENYIMANA Eraste
25.	01886	CPL	HABIMANA Eurade
26.	02101	CPL	BRAVE Emmanuel
27.	02018	CPL	NSABIMANA NGERERO Samuel

14.	01165	CPL	MUNANA Cyrille
15.	01219	CPL	NDEREYIMANA J.Damascène
16.	01345	CPL	HAVUGIMANA Juvenal
17.	01467	CPL	RWAGASANA Jean Claude
18.	01526	CPL	NYAMUHIRWA Tharcisse
19.	01600	CPL	GATABAZI Thomas
20.	01616	CPL	MURANGIRA Theogène
21.	01727	CPL	HATEGEKIMANA Pierre
22.	01756	CPL	NKUSI Albert
23.	01818	CPL	MUGEMANA Théoneste
24.	01837	CPL	BIMENYIMANA Eraste
25.	01886	CPL	HABIMANA Eurade
26.	02101	CPL	BRAVE Emmanuel
27.	02018	CPL	NSABIMANA NGERERO Samuel

Bibonywe kugira ngo byomekwe ku Iteka rya Minisitiri n°001/09 ryo kuwa 27/02/2009 ryirukana burundu ba Su-Ofisiye muri Polisi y'Igihugu.

Kigali, kuwa 27/02/2009

Seen to be attached to the Minister's Order n°001/ 09 of 27/02/2009 dismissing Non-Commissioned Officers from Rwanda National Police.

Kigali, on 27/02/2009

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel N°001/09 du 27/02/2009 portant révocation des sous-officiers de la police nationale

Kigali, le 27/02/2009

(sé)

Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu
Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika :**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

The Minister of Internal Security
Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/The Attorney General

(sé)

Le Ministre de la Sécurité Intérieure
Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil

**Vu et scellé du Sceau de la
République:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°002/09
RYO KUWA 04/09/2009 RIZAMURA
MU NTERA BA SU-OFISIYE
N'ABAPOLISI BATO BA POLISI
Y'IGIHUGU

MINISTERIAL ORDER N°002/09 OF
04/09/2009 PROMOTING
NON-COMMISSIONED AND LOW
RANKING POLICE OFFICERS OF
RWANDA NATIONAL POLICE

ARRETE MINISTERIEL N°002/09 DU
04/09./2009 PORTANT PROMOTION
DES SOUS-OFFICIERS ET DES
AGENTS DE POLICE DE LA POLICE
NATIONALE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Izamurwa mu ntera

Article one: Promotion

Article premier : Promotion

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri Teka

Article 2: Repealing of inconsistent
provisions

Article 2 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 3: Igihe cy'ikurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°002/09 RYO KUWA 04/09/2009 RIZAMURA MU NTERA BA SU-OFISIYE N'ABAPOLISI BATO BA POLISI Y'IGIHUGU

MINISTERIAL ORDER N°002/09 OF 04/09/2009 ON PROMOTING NON-COMMISSIONED AND LOW RANKING POLICE OFFICERS OF RWANDA NATIONAL POLICE

ARRETE MINISTERIEL N°002/09 DU 04/09/2009 PORTANT PROMOTION DES SOUS-OFFICIERS ET DES AGENTS DE POLICE DE LA POLICE NATIONALE

Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu;

The Minister of Internal Security;

Le Ministre de la Sécurité Intérieure;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended especially in its Articles 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003, telle que révisée spécialement en ses articles 121 et 201;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 155/01 ryo kuwa 31/12/2002 Rishyiraho Sitati igenga Polisi y'Igihugu mu ngingo yaryo ya 17;

Pursuant to the Presidential Order n°155/01 of 31/12/2002 establishing General Statutes Governing National Police in article 17;

Vu l'Arrêté Présidentiel n°155/01 du 31/12/2002 portant Statut régissant la Police Nationale, en son article 17;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 24 Nyakanga 2008, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and adoption by the Cabinet, in its session of 24 July 2008;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 24 juillet 2008 ;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya Mbere: Izamurwa mu ntera

Ba Su-Ofisiye n'abapolisi bato bari ku mugereka w'iri Teka bafite nimero n'amapeti ari imbere y'amazina yabo, bazamuwe ku ntera ya Serija no ku ntera ya Kaporali.

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'Ingingo zinyuranyije n'iri Teka

Andi mateka abanziriza iri Teka kandi anyuranye nayo avanyweho.

Ingingo ya 3: Igihe cy'ikurikizwa

Iri Teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 24/07/2008.

Kigali, kuwa 04/09/2009

(sé)

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu
Bibonywe kandi bishyizweho
Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article One: Promotion

Non-commissioned and low ranking police officers, whose numbers and ranks are mentioned in front of their names in annex to this Order, are promoted to the rank of Sergeant and the rank of Corporal.

Article 2: Repealing of inconsistent provisions

All previous provisions contrary to this Order are hereby abrogated.

Article 3: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effects as of 24/07/2008.

Kigali, on 04/09/2009

(sé)

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
The Minister of Internal Security
Seen and sealed with the Seal
of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
The Minister of Justice/Attorney General

Article Premier : Promotion

Les Sous-Officiers et les agents de police dont les numéros et grades se trouvent devant leurs noms sur la liste en annexe, sont promus au grade de Sergent et au grade de Caporal.

Article 2 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent Arrêté sont abrogées.

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 24/07/2008.

Kigali, le 04/09/2009

(sé)

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Le Ministre de la Sécurité Intérieure
Vu et scellé du Sceau
de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°003/08 RYO KUWA 11/11/2008 RIGENA IMYAMBARO, AMAPETI N'IBIRANGA ABAGIZE POLISI Y'IGIHUGU	MINISTERIAL ORDER N°003/08 OF 11/11/2008 DETERMINING THE DRESS CODE, RANKS AND BADGES FOR MEMBERS OF THE RWANDA NATIONAL POLICE	ARRETE MINISTERIEL N°003/08 DU 11/11/2008 DETERMINANT LA TENUE, LES GRADES ET LES INSIGNES DES MEMBRES DE LA POLICE NATIONALE
---	---	---

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**UMUTWE WA MBERE:
INGINGO RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER :
DISPOSITIONS GENERALES**

Ingingo ya Mbere : Icyo iri Teka rigamije

Article One: The scope of this Order

Article Premier : Objet de cet Arrêté

Ingingo ya 2: Ibiranga Umupolisi

Article 2: Police Identification

Article 2: Identification d'un Policier

Ingingo ya 3: Ibiranga amapeti

Article3: Rank Insignia

Article 3 : Insignes des Grades

**UMUTWE WA II: AMAPETI
N'IBIYARANGA**

**CHAPTER II : RANKS AND THEIR
INSIGNIA**

**CHAPITRE II : LES GRADES ET
LEURS INSIGNES**

ICYICIRO CYA MBERE:

SECTION I:

SECTION I :

**IGITAMBARO KIDODERWAHO
IBIRANGA IPETI N'AHORYAMBARWA**

**EPAULETTES ON WHICH PIPS ARE
EMBROIDED**

**EPAULETTES SUR LESQUELLES
LES GRADES SONT BRODES**

Ingingo ya 4: Ibara ry'igitambaro kidodeyeho

Article 4: The Colour of the epaulettes on

Article 4 : La couleur des épaulettes sur lesquelles les galons sont brodés

ibiranga amapeti

which the pips are embroidered

Ingingo ya 5: Aho bambara amapeti

Article 5: Where ranks are worn

Article 5 : Là où on porte des grades

**ICYICIRO CYA II: ISESENGURA
RY'IBIRANGA AMAPETI**

**SECTION II: CHARACTERISTICS
OF RANKS**

**SECTION II: LES
CARACTERISTIQUES DES GRADES**

Ingingo ya 6: Ipeti rya Komiseri
Mukuru muri Polisi

Article 6: The rank of Commissioner
General of Police

Article 6: Le grade de Commissaire
Général de la Police

Ingingo ya 7: Ipeti rya Komiseri
Mukuru wungirije muri Polisi

Article 7: The rank of Deputy
Commissioner General of Police.

Article 7: Le grade de Commissaire
Général Adjoint de la Police

Ingingo ya 8: Ipeti rya Komiseri muri
Polisi

Article 8: The rank of Commissioner of
Police

Article 8 : Le grade de Commissaire de
Police

Ingingo ya 9: Ipeti rya Komiseri
wungirije muri Polisi

Article 9: The rank of Assistant
Commissioner of Police

Article 9: Le grade de Commissaire
Assistant de Police.

Ingingo ya 10: Ipeti rya Superitendanti
shifu muri Polisi

Article 10: The rank of Chief
Superintendent of Police

Article 10: Le grade de Surintendant en
Chef de Police

Ingingo ya 11: Ipeti rya Superitendanti
muri Polisi

Article 11: The rank of Superintendent
of Police

Article 11: Le grade de Surintendant de
Police

Ingingo ya 12: Ipeti rya Insipegiteri
Shifu muri Polisi

Article 12: The rank of Chief Inspector
of Police

Article 12: Le grade d'Inspecteur en Chef
de Police

Ingingo ya 13: Ipeti rya Insipegiteri
muri Polisi

Article 13: The rank of Inspector of
Police

Article 13: Le grade d'Inspecteur de
Police

<u>Ingingo ya 14:</u> Ipeti rya Insipegitari wungirije muri Polisi	<u>Article 14:</u> The rank of Assistant Inspector of Police	<u>Article 14:</u> Le grade d'Assistant Inspecteur de Police
<u>Ingingo ya 15:</u> Ipeti rya Serija shefu	<u>Article 15:</u> The rank for Chief Sergeant	<u>Article 15:</u> Le grade de Sergent Chef
<u>Ingingo ya 16:</u> Ipeti rya Serija	<u>Article 16:</u> The rank of Sergeant	<u>Article 16:</u> Le grade de Sergent.
<u>Ingingo ya 17:</u> Ipeti rya Kaporali	<u>Article 17:</u> The rank of Corporal	<u>Article 17:</u> Le grade de Caporal
<u>Ingingo ya 18:</u> Ipeti rya Konsitebo muri Polisi	<u>Article 18 :</u> The rank of Police Constable	<u>Article 18 :</u> Le grade d'Agent de Police
UMUTWE WA III: IMYAMBARO N'IBIRANGA ABAGIZE POLISI Y'IGIHUGU	CHAPTER III:THE DRESS, BADGES AND INSIGNIA FOR RWANDA NATIONAL POLICE	CHAPITRE III: LA TENUE ET INSIGNES DE LA POLICE NATIONALE
ICYICIRO CYA MBERE: IMYAMBARO	SECTION ONE: UNIFORMS	SECTION PREMIERE : TENUES
<u>Ingingo ya 19:</u> Amashusho y'imyambaro	<u>Article 19:</u> Uniforms Photographs	<u>Article 19:</u> Photos des Uniformes
<u>Ingingo ya 20:</u> Amoko y'Imyambaro	<u>Article 20:</u> Categories of Uniforms	<u>Article 20:</u> Catégories de Tenues
<u>Ingingo ya 21 :</u> Ibyerekeye imiterere y'imyambaro y'Abofisiye	<u>Article 21:</u> Dress code description for Officers	<u>Article 21 :</u> De la description de la tenue des Officiers
<u>Ingingo ya 22:</u> Ibyerekeye imyambaro y'abasuzofisiye n'iy'abapolisi bato	<u>Article 22:</u> Uniforms of Non-Commissioned Officers and Police Constables	<u>Articles 22 :</u> La tenue des Sous-officiers et agent de la Police

Ingingo ya 23: Imyambaro ishobora kwambarwa mu bindi bihe

Article 23: Dresses to be worn under certain circumstances

Article 23 :Tenue portée dans certaines circonstances

Ingingo ya 24: Imyambaro y'imitwe ya Polisi yihariye

Article 24: Uniform for specialized units

Articles 24: Tenue pour les unités spécialisées

ICYICIRO CYA II: IBINDI BIKORESHO BISHOBORA KWAMBARWA CYANGWA KWITWAZWA N'UMUPOLISI

SECTION II: POLICE DRESS ACCESSORIES

SECTION II : ACCESSOIRES A LA TENUE

Ingingo ya 25: Ibikoresho byambarwa

Article 25: Uniform accessories

Article 25 : Accessoires des effets d'habillement

Ingingo ya 26: Inkoni za gipolisi

Article 26: Swagger canes for Police officers

Article 26: Bâtons de Policiers

UMUTWE WA IV: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

CHAPTER IV: REPEALING AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE IV: DES DISPOSITIONS ABROGATOIRES ET FINALES

Ingingo ya 27: Kuvanwaho kw'ingingo zinyuranye n'iri teka

Article 27: Repealing of inconsistent provision

Article 27: Dispositions abrogatoires

Ingingo ya 28 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 28: Commencement

Article 28: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°003/08 RYO KUWA 11/11/2008 RIGENA IMYAMBARO, AMAPETI N'IBIRANGA ABAGIZE POLISI Y'IGIHUGU

Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo iya 52, iya 120, iya 121, iya 169, iya 170, n'iya 171;

Ashingiye ku Itegeko n° 09/2000 ryo kuwa 16 Kamena 2000 Rishyiraho Polisi y'Igihugu kandi Rigena Imitunganyirize Rusange n'Ububasha byayo cyane cyane mu ngingo yayo ya 52 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 155/01 ryo kuwa 31/12/2002 rishyiraho Sitati igenga Polisi y'Igihugu cyane cyane mu ngingo yayo ya 14 ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 20 Kamena 2008, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

MINISTERIAL ORDER N°003/08 OF 11/11/2008 DETERMINING THE DRESS CODE, RANKS AND BADGES FOR MEMBERS OF THE RWANDA NATIONAL POLICE

The Minister of Internal Security,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in its Articles 52, 120, 121, 169,170 and 171;

Pursuant to Law n° 09/2000 of 16/06/2000, Establishing General Organization and Jurisdiction of the Rwanda National Police in its Article 52 ;

Pursuant the Presidential Order n°155/01 of 31/12/2002 on Statutes governing the Rwanda National Police especially in Article 14;

After consideration and adoption by Cabinet in its session of 20 June 2008;

ARRETE MINISTERIEL N°003/08 DU 11/11/2008 DETERMINANT LA TENUE, LES GRADES ET LES INSIGNES DES MEMBRES DE LA POLICE NATIONALE

Le Ministre de la Sécurité Intérieure,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 Juin 2003, telle que révisée à ce jour spécialement en ses articles 52, 120, 121, 169,170 et 171;

Vu la Loi n° 09/2000 du 16/06/2000 Portant Création, Organisation Générale et Compétence de la Police Nationale, spécialement en son article 52 ;

Vu l'Arrêté Présidentiel n°155/01 du 31/12/2002 portant statut régissant la Police Nationale spécialement en son article 14 ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres réuni en sa séance du 20 juin 2008;

ATEGETSE :

ORDERS:

ARRETE :

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER :
DISPOSITIONS GENERALES**

Ingingo ya mbere : Icyo iri teka
rigamije

Article One: The scope of this Order

Article Premier : Objet de cet Arrêté

Iri teka rigena imyambaro, amapeti
n'ibindi biranga abagize Polisi y'Igihugu.

This Order determining the dress code,
ranks and other insignia for members of
Rwanda National Police.

Le présent Arrêté détermine la tenue, les
grades et autres insignes des membres de la
Police Nationale.

Ingingo ya 2: Ibiranga Umupolisi

Article 2: Police Identification

Article 2: Identification d'un Policier

Umupolisi arangwa n'ikarita itangwa na
Komiseri Mukuru wa Polisi y'Igihugu,
arangwa kandi n'imyambaro y'akazi
igenwa muri iri teka hamwe n'amapeti
agaragaza urwego afite muri Polisi.

A Police officer is identified by his/her
work card issued by the Commissioner
General of Police, he /she is also identified
by wearing uniform as provided in this
order as well as by rank insignia showing
his /her grade in the Police.

Le Policier est identifié par sa carte de
service délivrée par le Commissaire Général
de la Police, il est également identifié par le
port de l'uniforme prévu dans ce présent
Arrêté ainsi que les insignes des grades
montrant l'échelon auquel il appartient au
sein de la Police.

Ingingo ya 3: Ibiranga amapeti

Article 3: Rank Insignia

Article 3 : Insignes des Grades

Ibiranga amapeti y'abapolisi biri ku
mugereka w'iri teka.

The Rank insignia for Police Officers are
found in the first annex of this Order.

Les insignes des Grades des Policiers
figurent en Premier annexe de cet Arrêté.

**UMUTWE WA II: AMAPETI
N'IBIYARANGA**

**CHAPITRE II : RANKS AND THEIR
INSIGNIA**

**CHAPITRE II : LES GRADES ET
LEURS INSIGNES**

**ICYICIRO CYA MBERE:
IGITAMBARO KIDODERWAHO
IBIRANGA IPETI N' AHO
RYAMBARWA**

**SECTION I : EPAULETTES ON
WHICH PIPS ARE EMBROIDED**

**SECTION I : EPAULETTES SUR
LESQUELLES LES GRADES SONT
BRODES**

**Ingingo ya 4: Ibara ry'igitambaro
kidodeyeho ibiranga amapeti**

Amapeti y'abapolisi adodeye ku
gitambaro k'ubururu bucyeye.

**Article 4 : The Colour of the epaulettes
on which the pips are embroidered**

The rank's badges of Police officers are
embroidered on light blue slide on
epaulettes.

**Article 4 : La couleur des épaulettes sur
lesquelles les galons son brodés**

Les insignes de grade des policiers sont
brodés sur les tissus des galons de couleur
bleue claire.

Ingingo ya 5: Aho bambara amapeti

Ku ba Ofisiye amapeti yambarwa ku
ntugu zombi n'aho ku ba Su-Ofisiye
n'abapolisi bato akambarwa ku kaboko
k'ibumoso.

Article 5:Where ranks are worn

For Police Officers ranks are worn on both
shoulders then for Non Commissioned
Officers and Police Constables ranks are
worn on their left arm.

Article 5 : Là où on porte des grades

Pour les Officiers les grades sont portés sur
les deux épaules, pour les Sous-Officiers et
Agents de police le grade est porté sur le
bras gauche.

**ICYICIRO CYA II: ISESENGURA
RY'IBIRANGA AMAPETI**

**SECTION II: CHARACTERISTICS
OF RANKS**

**SECTION II: LES
CARACTERISTIQUES DES GRADES**

**Ingingo ya 6: Ipeti rya Komiseri
Mukuru muri Polisi**

Ipeti rya Komiseri Mukuru muri Polisi
rigizwe n'ijambo "Police", uducumu
tubiri tunyuranyemo tuzengurutswe
n'urugori, inyenyeri ebyiri, Ikirangantego
cy'Igihugu kiri hejuru yarwo

**Article 6: The rank of Commissioner
General of Police**

The rank of Commissioner General of
police is bearing the word "Police", crossed
tips staves surrounded by wreath with two
bath stars, a National Court of Arms above
the stars and four oak leaf gorgets on a deep

**Article 6: Le grade de Commissaire
Général de la Police**

Le grade de Commissaire Général de la
Police porte le mot "Police", des bâtonnets
pointus croisés, entourés de gerbe avec deux
étoiles, un Emblème National au dessus des
étoiles et quatre dessins en forme de feuilles

n'udutambaro tune tw'ubururu
twambarwa kw'ikora tudodeyeho
udushushanyo tw'ibibabi.

blue back ground.

de chêne brodées sur une bande d'étoffe
pour l'embout du col sur fond bleu foncé.

Ingingo ya 7: Ipeti rya Komiseri Mukuru wungirije muri Polisi

Article 7: The rank of Deputy Commissioner General of Police.

Article 7: Le grade de Commissaire Général Adjoint de la Police.

Ipeti rya Komiseri Mukuru wungirije muri Polisi rigizwe n'agatambaro k'ubururu kambarwa ku rutugu kadodeyeho ibirangamapeti bigizwe n'ijambo "Police", uducumu tubiri tunyuranyemo tuzengurutswe n'urugori, inyenyeri imwe, ikirangantego cy'Igihugu kiri hejuru yayo, n'udutambaro tune tw'ubururu twambarwa kw'ikora tudodeyeho udushushanyo tw'ibibabi.

The rank of Deputy Commissioner General of police has pips of blue slide on epaulettes with golden colour design for rank badge, bearing the word "Police". Crossed tips staves surrounded by wreath with one bath stars and a National Court of Arms above the star and four oak leaf gorgets on a deep blue back ground.

Le grade de Commissaire Général Adjoint de la Police est caractérisé par des galons aux insignes dorés désignant les grades sur des épauletttes de couleur bleue portant le mot "Police", des bâtonnets pointus croisés, entourés de gerbe avec une étoile, un Emblème National au dessus de l'étoile et quatre dessins en forme de feuilles de chêne brodées sur une bande d'étoffe pour l'embout du col sur fond bleu foncé.

Ingingo ya 8: Ipeti rya Komiseri muri Polisi

Article 8: The rank of Commissioner of Police

Article 8 : Le grade de Commissaire de Police

Ipeti rya Komiseri muri Polisi rigizwe n'agatambaro k'ubururu kambarwa ku rutugu kadodeyeho ibirangamapeti bigizwe n'ijambo "Police", uducumu tubiri tunyuranyemo tuzengurutswe n'urugori, Ikirangantego cy'Igihugu kiri hejuru yarwo, udutambaro dutatu n'igice tw'ubururu twambarwa kw'ikora tudodeyeho udushushanyo tw'ibibabi.

The rank of Commissioner of Police has pips of blue slide on epaulettes with golden colour design for rank badge, bearing the word "Police". Crossed tips staves, surrounded by wreath with a National Court of Arms above the wreath with three and a quarter oak leaf gorget on a deep blue back ground.

Le grade de Commissaire de Police est caractérisé par des galons aux insignes dorés sur des épauletttes de couleur bleue désignant les grades et portant le mot "Police", des barrettes pointues croisées entourées de gerbe avec un Emblème National au dessus du gerbe avec trois dessins et un quart en forme de feuilles de chêne brodées sur une bande d'étoffe pour l'embout du col sur fond bleu foncé.

Ingingo ya 9: Ipeti rya Komiseri wungirije muri Polisi

Ipeti rya Komiseri wungirije muri Polisi rigizwe n'agatambaro k'ubururu kambarwa ku rutugu kadodeyeho ibirangamapeti bigizwe n'ijambo "Police", uducumu tubiri tunyuranyemo tuzengurutswe n'urugori, inyenyeri imwe, n'uturongo duhotoye turi ku gatambaro kambarwa kw'ikora.

Ingingo ya 10: Ipeti rya Superitendati shefu muri Polisi

Ipeti rya Superitendati shefu wa Polisi rigizwe n'agatambaro k'ubururu kambarwa ku rutugu kadodeyeho ibirangamapeti bigizwe n'ijambo "Police", inyenyeri ebyiri, Ikirangantego cy'Igihugu n'uturongo duhagaze dufite 4cm dushushanyije ku gatambaro kambarwa ku ikora k'ubururu bwijimye.

Ingingo ya 11: Ipeti rya Superitendati muri Polisi

Ipeti rya Superitendati muri Polisi rigizwe n'agatambaro k'ubururu

Article 9: The rank of Assistant Commissioner of Police

The rank of Assistant Commissioner of Police has pips of blue slide on epaulettes with golden colour design for rank badge, bearing the word "Police". Crossed tips staves surrounded by wreath with one bath star above the wreath, and twisted strips on gorget.

Article 10: The rank of Chief Superintendent of Police

The rank of Chief Superintendent of Police has blue slide on epaulettes with golden colour design for rank badge, bearing the word "Police". Two bath stars and a court of arms above the star, and deep blue 4cm gorgets with vertical strips

Article 11: The rank of Superintendent of Police

The rank of Superintendent of Police has pips of blue slide on epaulettes with golden

Article 9: Le grade de Commissaire Adjoint de Police.

Le grade de Commissaire Assistant de Police est caractérisé par des galons aux insignes dorés sur des épaulettes de couleur bleue désignant les grades et portant le mot "Police", des barrettes pointues croisées, une étoile et des broderies entrecroisées sur une bandelette au col.

Article 10: Le grade de Surintendant en Chef de Police

Le grade de Surintendant en Chef de Police est caractérisé par des galons aux insignes dorés sur des épaulettes de couleur bleue désignant les grades et portant le mot "Police", deux étoiles et un Emblème National au dessus d'elles avec des bandes verticales de 4cm inscrites sur une bandelette d'étoffe bleue foncée au col.

Article 11: Le grade de Surintendant de Police

Le grade de Surintendant de Police est caractérisé par des galons aux insignes

kambarwa ku rutugu kadodeyeho ibirangamapeti bigizwe n'ijambo "Police", inyenyeri imwe, Ikirangantego cy'Igihugu hejuru yayo.

colour design for rank badge, bearing the word "Police". One bath star and a court of arms above the star.

dorés sur des épaulettes de couleur bleue désignant les grades et portant le mot "Police", une étoile et un Emblème National au dessus d'elle.

Ingingo ya 12: Ipeti rya Insipegiteri Shefu muri Polisi

Article 12: The rank of Chief Inspector of Police

Article 12: Le grade d'Inspecteur en Chef de Police

Ipeti rya Insipegiteri shefu muri Polisi rigizwe n'agatambaro k'ubururu kambarwa ku rutugu kadodeyeho ibirangamapeti bigizwe n'ijambo "Police" n'inyenyeri eshatu.

The rank of Chief Inspector of Police has pips of blue slide on epaulettes, with golden colour design for rank badge, bearing the word "Police" and three bath stars.

Le grade d'Inspecteur en Chef de Police est caractérisé par des galons aux insignes dorés sur des épaulettes de couleur bleue désignant les grades et portant le mot "Police" avec trois étoiles.

Ingingo ya 13: Ipeti rya Insipegiteri muri Polisi

Article 13: The rank of Inspector of Police

Article 13: Le grade d'Inspecteur de Police

Ipeti rya Insipegiteri muri Polisi rigizwe n'agatambaro k'ubururu kambarwa ku rutugu kadodeyeho ibirangamapeti bigizwe n'ijambo "Police" n'inyenyeri ebyiri.

The rank of Inspector of Police has pips of blue slide on epaulettes with golden colour design for rank badge, bearing the word "Police" and two bath stars.

Le grade d'Inspecteur de Police est caractérisé par des galons aux insignes dorés sur des épaulettes de couleur bleue désignant les grades et portant le mot "Police" avec deux étoiles.

Ingingo ya 14: Ipeti rya Insipegiteri wungirije muri Polisi

Article 14: The rank of Assistant Inspector of Police

Article 14: Le grade d'Assistant Inspecteur de Police

Ipeti rya Insipegiteri wungirije muri Polisi rigizwe n'agatambaro k'ubururu kambarwa ku rutugu kadodeyeho ibirangamapeti bigizwe n'ijambo "Police" n'inyenyeri imwe.

The rank of Assistant Inspector of police has pips of blue slide on epaulettes with golden colour design for rank badge, bearing the word "Police" and one bath star.

Le grade d'Assistant Inspecteur de Police est caractérisé par des galons aux insignes dorés sur des épaulettes de couleur bleue désignant les grades et portant le mot "Police" avec une étoile.

Ingingo ya 15: Ipeti rya Serija shefu muri Polisi

Ipeti rya Serija shefu rigizwe n'agatambaro k'ubururu bukeye gakoze nk'igi, kadodeyeho ibirangamapeti by'umweru bigizwe n'inuma iri hagati y'amagambo abiri Rwanda na "Police".

Article 15: The rank of Chief Sergeant of Police

The rank of Chief Sergeant has pips of light blue oval-shaped bearing in white a dove between the two words Rwanda and Police.

Article 15: Le grade de Sergent Chef de Police

Le grade de Sergent Chef est caractérisé par des galons ovales de couleur bleue claire avec une colombe au milieu des mots Rwanda et Police en blanc.

Ingingo ya 16: Ipeti rya Serija muri Polisi

Ipeti rya Serija rigizwe n'agatambaro k'ubururu bukeye n'udukoni dutatu tw'umweru dushushanyije mu nyuguti ya "V".

Article 16: The rank of Sergeant of Police

The rank of Sergeant has pips of light blue colour with three white "V"

Article 16: Le grade de Sergent de Police.

Le grade de Sergent est caractérisé par des galons de couleur bleue claire avec trois "V" blancs.

Ingingo ya 17: Ipeti rya Kaporali muri Polisi

Ipeti rya Kaporali rigizwe n'agatambaro k'ubururu bukeye n'udukoni tubiri tw'umweru dushushanyije mu nyuguti ya "V".

Article 17: The rank of Corporal of Police

The rank of Corporal has pips of light blue colour with two white "V".

Article 17: Le grade de Caporal de Police.

Le grade de Caporal est caractérisé par des galons de couleur bleue claire avec deux "V" blancs.

Ingingo ya 18: Ipeti rya Konsitebo muri Polisi

Ipeti rya Konsitebo muri Polisi rigizwe gusa n'agatambaro k'ubururu bukeye

Article 18 : The rank of Police Constable of Police

The rank of police constable has pips of light blue plain epaulettes

Article 18 : Le grade d'Agent de Police

Le grade d'Agent de Police est caractérisé par des galons qui sont simplement des

kambarwa ku rutugu.

épaulettes de couleur bleu clair.

**UMUTWE WA III: IMYAMBARO
N'IBIRANGA ABAGIZE POLISI
Y'IGIHUGU**

**CHAPTER III: THE DRESS, BADGES
AND INSIGNIA FOR RWANDA
NATIONAL POLICE**

**CHAPITRE III: LA TENUE ET
INSIGNES DE LA POLICE
NATIONALE**

ICYICIRO CYA MBERE: IMYAMBARO

SECTION ONE: UNIFORMS

SECTION PREMIERE : TENUES

Ingingo ya 19: Ibiranga imyambaro

Article 19: Uniforms Insignia

Article 19: Insignes des Uniformes

Ibiranga imyambaro y'abapolisi biri ku mugereka wa II w'iri teka.

Uniforms insignia are found in annex II of this Order.

Les insignes des uniformes figurent en annexe II de cet Arrêté.

Ingingo ya 20: Amoko y'Imyambaro

Article 20: Categories of Uniforms

Article 20: Catégories de Tenues

Imyambaro y'umupolisi igizwe n'ubwoko butatu bw'ingenzi:

Uniform for the police officers is of three main categories:

La Tenues des policiers est de trois catégories principales :

- i) Iyambarwa ku minsi Mikuru
- ii) Iyambarwa mu kazi ko mu biro
- iii) Iyambarwa mu kazi hanze yo mu biro

- i) Ceremonial dress
- ii) Office dress
- iii) Operational dress

- i) La tenue des cérémonies
- ii) La tenue de bureau
- iii) La tenue d'opérations

Indi myambaro ikubiyemo:

Other dresses include:

Autres tenues des membres de la Police comprennent en outre :

- i) Imyambaro yo mu gihe cy'ubukonje n'imvura
- ii) Imyambaro ya siporo

- i) Rainy and cold season wear
- ii) Sports wear

- i) La tenue des saisons froides et pluvieuses;
- ii) La tenue de sport

- iii) Ibikoresho bijyana n'imyambaro ya Polisi

- iii) Police uniform accessories and equipment

- iii) Équipements accessoires à la tenue policière

Ingingo ya 21 :Ibyerekeye imiterere y'imyambaro y'Abofisiye

Imyambaro, n'ibiranga ba Ofisiye biteye ku buryo bukurikira :

a) Imyambaro y'Iminsi Mikuru:

i) Ingofero ifite urugara rw'umukara rw'imbere ruzengurutse n'urugori rw'umweru ubengerana, iriho ikirangantego cya Polisi y'Igihugu cy'uruziga.

ii) Ikoti n'ipantaro by'ubururu bwijimye bidoze mu gitambaro gikomeye.

iii) Ikoti risatuye inyuma kandi rifite imifuka ine imbere yometse, rifite ibipesu by'umweru ubengerana biriho ikirangantego cya Polisi.

iv) Umugozi w'umweru ubengerana uboshye ufite ku mpera zawo utwuma tw'umweru ubengerana.

v) Amapeti y'umwenda afite inyenyeri z'umuhondo wa zahabu, zidodeye ku gitambaro cy'umweru ubengerana, bisa n'umugozi uvugwa mu gika kibanziriza iki.

Article 21: Dress code description for Officers

Uniforms, badges and insignia for Commissioned Officers are as follows:

a) Ceremonial dress:

i) A ceremonial Cap peak with front black visor circled by silver lining cord above the black visor with oval police logo on middle front of the cap peak.

ii) Navy blue suit in a heavy texture.

iii) A navy blue jacket with four front pockets, and back slit on the lower end, with silver button bearing the Police badge.

iv) A silver lanyard composed of twisted cords with metallic sparkling ends.

v) Golden pips embroidery on silver background cloth of the same material with the lanyard for Ceremonial jackets as stated in preceding paragraph of this article.

Article 21 : De la description de la tenue des Officiers

La tenue et les insignes des officiers sont décrits comme suit :

a) Tenues des cérémonies:

i) Un képi de cérémonies avec un front noir encerclé d'un laurier de couleur blanche brillante et portant le logo de la police de forme ovale au dessus du laurier.

ii) Une veste et un pantalon de couleur bleu foncée confectionné dans un tissu consistant.

iii) Une veste fendue en arrière avec quatre poches avant et quatre boutons de couleur blanche en argent scintillant portant le logo de la Police.

iv) Une cordelette de couleur blanche et brillante ayant à chaque extrémité une plaque métallique en argent scintillant.

v) Les insignes en coton portant les grades en étoile de couleur dorée cousue sur une épaulette à tissu blanc portant mention Police et identique à celui de la cordelette mentionnée à l'alinéa précédent.

Official Gazette n° 43 of 26/10/2009

vi) Akuma kanditseho” RWANDA POLICE” ku mpande zombi z’ikoti.	vi) A small metallic plate bearing words “RWANDA POLICE” on either sides of the shoulder of the coat	vi) Une petite plaque métallique avec mention « RWANDA POLICE » juste au bout de chaque épaule de la veste.
vii) Amazina yambarwa iburyo kuri 1cm hejuru y’umufuko w’iburyo naho hejuru y’umufuko w’ibumoso hambarwa imidari.	vii) Nametags are worn on 1cm above the right chest pocket while medals are tagged above the left chest pocket.	vii) Insignes portant les noms sont placés à 1cm au dessus de la poche droite tandis que les médailles sont portées au dessus de la poche gauche.
viii) Ipantaro ifite imifuko ibiri imbere n’ibiri inyuma idodeyemo.	viii) A navy blue trouser with two inner side pockets and two inner behind pockets.	viii) Un pantalon ayant deux poches internes avant et arrière.
ix) Umukandara w’ubururu bwijimye ufite ibara hagati ry’umweru ubengerana, ufite ibyuma by’umweru bibengerana ku mpera zombi.	ix) A navy blue belt with silver center lining and interlocking silver buckle	ix) Une ceinture de couleur bleue foncée avec une couleur en argent scintillant. Elle a une boucle métallique en argent scintillant à chaque extrémité.
x) Ishati y’umweru y’amaboko maremare ifite imifuka ibiri yometse ku gituza,	x) A white long sleeved shirt with two outer chest pockets.	x) Une chemise blanche à longues manches ayant deux poches sur la poitrine.
xi) Karuvati yirabura iriho Ikirangantego cya Polisi muni gato y’ipfundo rya Karuvati.	xi) A black tie with Police logo below the tie knot.	xi) Une cravate de couleur noire portant le logo de la Police juste en dessous du nœud de la cravate.
xii) Amasogisi akomeye y’ubururu bwijimye.	xii) Dark blue socks in durable fabric	xii) Des chaussettes en coton consistant de couleur bleu foncée.
xiii) Inkweto z’uruhu zirabura za kigabo ku bapolisi b’igitsina gabo n’iza kigore ku bapolisikazi.	xiii) Black leather low quarter walking shoes for both gents and ladies.	xiii) Les chaussures de couleur noire, à la semelle en cuir pour les policiers de sexe masculin et pour les policiers de sexe féminin.
xiv) “Gants” z’umweru.	xiv) White gloves	xiv) Gants blancs.

xv) Imyambaro y'abapolisikazi b'aba ofisiye iteye kimwe n'iy'abandi ba ofisiye b'igitsina gabo, hiyongeraho ijipo y'ubururu bwijimye, inkweto n'ingofero byihariye ku gitsina gore.

b) Imyambaro y'akazi ko mu biro

i) Ingofero yirabura yometseho ikirangantego cya Polisi y'Igihugu.
ii) Ikoti n'ipantaro by'ubururu bwijimye bidoze mu gitambaro cyorohereye.

iii) Ikoti risatuye inyuma kandi rifite imifuka ine yometse imbere, rifite ibipesu by'umweru ubengerana ariho ikirangantego cya polisi.

iv) Akuma kanditseho RWANDA POLICE ku ntugu zombi z'ikoti.

v) Amapeti y'umwenda afite inyenyeri z'umuhondo wa zahabu zidodeye ku gitambaro cy'ubururu bwijimye cyanditseho POLICE.

vi) Amazina yambarwa iburyo kuri 1 cm hejuru y'umufuko w'iburyo, naho hejuru y'umufuko w'ibumoso hambarwa imidari.

xv) Uniforms for ladies officers are the same as those of gents apart from dark blue skirt, shoes and a ceremonial cap especially made for ladies

b) Office dress

i) A black beret with the police logo

ii) Navy blue suit in a light texture.

iii) A navy blue jacket with four front pockets, and back slit on the lower end, with silver button bearing police badge.

iv) A small metallic plate bearing words "RWANDA POLICE" on either sides of the shoulder of the coat.

v) Ranks are made of stars made of cotton threads with golden color on a cloth of dark blue colour with the word POLICE

vi) Name tags are worn on 1 cm above the right chest pocket, while medals are tagged above the left chest pocket.

xv) La tenue des officiers de sexe féminin est identique à celle des officiers de sexe masculin à laquelle s'ajoute une jupe de couleur bleu foncée et des chaussures qui leur sont propres.

b) La tenue de Bureau

i) Un béret noir portant le logo de la police

ii) Un pantalon et une veste de couleur bleue foncée avec quatre poches en avant ayant une fente en arrière confectionnée en tissu léger.

iii) Une veste ayant une fente en arrière avec quatre poches avant et des boutons en argent brillant portant le logo de la Police.

iv) Une petite plaque métallique portant mention « RWANDA POLICE » sur chaque épaule de la veste.

v) Les insignes portant les grades en étoile en coton de couleur dorée cousue sur un tissu bleu foncé portant mention POLICE.

vi) Les noms sont portés à 1cm au dessus de la poche droite tandis que les médailles sont portées sur la poche gauche.

- | | | |
|---|---|--|
| vii) Umugozi ugizwe n'imigozi ibiri y'ubururu bwijimye n'umweru ubengerana, wambarwa ku rutugu rw'ibumoso. | vii) A mixture of navy blue and silver double lanyard worn on the left hand side. | vii) Une double cordelette de couleur blue foncée et en argent scintillant portée sur l'épaule gauche. |
| viii) Ikimenyetso cya Polisi cyambarwa ku kizigira munsu y'urutugu rw'ibumoso cyanditseho "RWANDA POLICE". | viii) The Police logo to be worn on the left hand side of the arm, bearing words "RWANDA POLICE". | viii) Le logo de la Police portant mention "RWANDA POLICE" est porté sous l'épaule du bras gauche. |
| ix) Ipantaro ifite imifuko ibiri imbere n'inyuma idodeyemo. | ix) A navy blue trouser with two inner side pockets and two inner behind pockets. | ix) Un pantalon ayant deux poches internes avant et arrière. |
| x) Umukandara w'ubururu bwijimye ufite ibara ry'umweru ubengerana hagati, n'ibyuma by'umweru ubengerana biri ku mpera zombi. | x) A navy blue belt with silver center lining and interlocking silver buckle. | x) Une ceinture de couleur bleu foncée ayant une petite bande blanche en argent scintillant au milieu. Elle est fermée d'une boucle argentée à chaque extrémité. |
| xi) Ishati y'ubururu bw'ijuru, y'amaboko magufi cyangwa maremare, ifite imifuka ibiri yometse ku gituza iburyo n'ibumoso, ifite ku ntugu zombi ahateganirijwe kwambara amapeti. | xi) A light blue long or short sleeved shirt with two outer chest pockets and shoulder flaps. | xi) Une chemise de couleur bleue ciel à longues ou courtes manches avec deux poches sur les deux côtés de la poitrine. Elle a en outre une épaulette sur chaque épaule sur laquelle on porte les grades. |
| xii) Karuvati yirabura iriho ikirangantego cya Polisi munsu gato y'ipfundo rya karuvati. | xii) A black tie with Police logo below the tie knot. | xii) Une cravate de couleur noire portant le logo de la police juste en dessous du nœud de la cravate. |
| xiii) Amasogisi akomeye y'ubururu bwijimye. | xiii) Dark blue socks in durable fabric | xiii) Des chaussettes en coton consistant de couleur bleue foncée. |
| xiv) Inkweto z'uruhu zirabura za kigabo ku bapolisi b'igitsina gabo n'iza kigore ku bapolisikazi. | xiv) Black leather low quarter walking shoes for both gents and ladies | xiv) Les chaussures de couleur noire, au semelle en cuir pour les policiers de sexe masculin et pour les policiers de sexe |

xv) Imyambaro y'abapolisi kazi b'aba ofisiye iteye kimwe n'iy'abandi ba ofisiye b'igitsina gabo, hiyongeraho ijipo y'ubururu bwijimye, inkweto byihariye ku gitsina gore.

c) Imyambaro yo mu gihe cy'ibikorwa bya gipolisi byihariye bidakorerwa mu biro

i) Ingofero y'ubururu ifite urugara imbere idoze mu gitambaro cya kaki.

ii) Ishati n'ipantaro by'ubururu bwijimye bidozwe mu gitambaro cya kaki.

iii) Ishati ifite amaboko maremare cyangwa magufi n'imifuka ibiri ku gitanga yometseho.

iv) Amapeti y'umwenda afite inyenyeri z'umuhondo wa zahabu zidodeye ku gitambaro cy'ubururu bw'ijuru cyanditseho "POLICE".

v) "Lanyard" igizwe n'imigozi ibiri y'ubururu bwijimye n'umweru ubengerana, wambarwa ku rutugu rw'ibumoso.

vi) Amazina yambarwa iburyo kuri 1cm

xv) Uniform for lady officers are the same as those of gents apart from dark blue skirt and shoes specially made for ladies

c) Operational dress

i) A navy blue cap in "kaki" material.

ii) A navy blue Shirt and Trousers in "kaki" material.

iii) The long or short sleeved shirt with two outer chest pockets.

iv) Golden Pips embroidery on light blue background cloth material bearing word POLICE.

v) A mixture of navy blue and silver double lanyard worn on the left hand side.

vi) Name tags are worn on 1 cm above the

féminin.

x v) La tenue des officiers de sexe féminin est identique à celle des officiers de sexe masculin à laquelle s'ajoute une jupe de couleur bleue foncée et des chaussures qui leur sont propres.

c) La tenue des Opérations :

i) Un képi bleu confectionné dans un tissu kaki semblable à celui du pantalon et de la chemise;

ii) Une chemise et un pantalon de couleur bleu foncé confectionnés dans un tissu « kaki ».

iii) Une chemise à longues ou courtes manches ayant deux poches sur la poitrine.

iv) Les insignes portant les grades en coton cousus sur un tissu de couleur bleu ciel en étoile dorée avec mention POLICE ;

v) Une double cordelette de couleur bleue foncée et en argent brillant portée sur l'épaule gauche;

vi) L'insigne portant les noms est porté à

Official Gazette n° 43 of 26/10/2009

hejuru y'umufuko w'iburyo.	right chest pocket while medals are tagged above the left chest pocket.	1 cm au dessus de la poche droite ;
vii) Ikimenyetso cya Polisi cyambarwa ku kizigira munsu y'urutugu rw'ibumoso cyanditseho "RWANDA POLICE".	vii) The Police logo to be worn on left the hand side of the arm, bearing words "RWANDA POLICE".	vi) Le logo de la police portant mention « RWANDA POLICE » est porté sous l'épaule gauche.
viii) Ipantaro ifite imifuko ibiri y'inyuma yometseho, n'iyi mbere idodeyemo n'ibiri yometse ku mpande.	viii) The trousers with two behind outer pockets, side inner pockets and thigh outer pockets.	vii) Un pantalon ayant deux poches internes avant et arrière ainsi que deux poches cousues sur le flanc gauche et droit.
ix) Umukandara w'ubururu bwijimye ufite ibara ry'umweru ubengerana hagati, n'ibyuma by'umweru ubengerana biri ku mpera zombi.	ix) A navy blue belt with silver center lining and interlocking silver buckle.	ix) Une ceinture de couleur bleu foncée avec une bande blanche brillante au milieu et deux boucles en argent brillant à chaque extrémité.
x) Butine z'umukara zikoze mu ruhu.	x) Black leather jungle boots	x) Des bottines noires en cuir.
xi) Amasogisi akomeye y'ubururu bwijimye.	xi) Dark blue socks in durable fabric	xi) Des chaussettes en coton consistant de couleur bleu foncée.
<u>Ingingo ya 22: Ibyerekeye imyambaro y'aba Su-Ofisiye n'iy'abapolisi bato</u>	<u>Article 22: Uniforms of Non-Commissioned Officers and Police Constables</u>	<u>Articles 22 : La tenue des Sous-Officiers et agent de la Police</u>
Imyambaro y'aba Su-Ofisiye n'abapolisi bato iteye mu buryo bukurikira :	Uniforms for Non-commissioned Officers and Police Constables are as follows:	La tenue des Sous- Officiers et agents de police sont présentés de la façon suivante :
a) Imyambaro y'iminsi mikuru	a) Ceremonial dress	a) La tenue des cérémonies
i) Ingofero ifite urugara rw'imbere	i) A ceremonial Cap peak with front black	i) Un képi de cérémonies avec un front

Official Gazette n° 43 of 26/10/2009

rw'umukara ruzengurutswe n'urugori rw'umweru ubengerana, iriho ikirangantego cya Polisi y'Igihugu cy'uruziga ku ruhande rw'imbere.	visor circled by silver lining cord above the black visor with oval police logo on middle front of the cap peak.	surélevé noir entouré d'un laurier de couleur blanche brillante portant le logo de la Police Nationale sur le front avant.
ii) Ikoti risatuye inyuma rifite imifuko y'imbere ibiri idodeyemo, rifite akarongo k'umweru kazengurutse ku ikora rihagaze, rifite amapesi y'umweru ubengerana ariho ikirangantego cya Police.	ii) A navy blue jacket with Chinese collar, two side inner pockets, behind slit on the lower end, a silver ribbon around the collar and silver buttons bearing Rwanda National Police badge.	ii) Une veste fendue au flanc arrière avec deux poches avant intérieur et un ruban blanc cousu autour d'un col sur élevé avec des boutons de couleur blanche en argent scintillant portant le logo de la Police.
iii) Akuma kanditseho "RWANDA POLICE" ku mpande zombi z'ikoti.	iii) A small metallic plate bearing words "RWANDA POLICE" on both sides of the shoulder of the Jacket	iii) Une plaque métallique portant mention "RWANDA POLICE" sur les deux épaules
iv) Amazina yambarwa iburyo kuri 1cm hejuru y'umufuko w'iburyo, naho ibumoso hakambarwa imidari.	iv) Name-tags are worn on 1cm above the right chest pocket, while medals are tagged above the left chest pocket.	iv) Le porte nom se trouve à 1cm au dessus de la poche droite tandis que les médailles sont portées sur l'épaule gauche.
v) Ipantaro ifite imifuko ibiri imbere n'inyuma idodeyemo.	v) A navy blue trouser with two inner side pockets and two inner behind pockets	v) Un pantalon ayant deux poches intérieures avant et arrière
vi) Umukandara w'ubururu bwijimye ufite ibara ry'umweru ubengerana hagati n'ibyuma by'umweru ubengerana biri ku mpera zombi.	vi) A navy blue belt with silver center lining and interlocking silver buckle.	vi) Une ceinture de couleur bleu foncée avec une couleur blanche en argent scintillant. Elle a une boucle métallique en argent scintillant à chaque extrémité.
vii) Ishati y'amaboko maremare y'ubururu bw'ijuru, ifite ikora rihagaze n'umufuko umwe ku gituza ku ruhande rw'ibumoso.	vii) A light blue long sleeved shirt with Chinese collar and one outer right chest pocket.	vii) Une chemise à longues manches de couleur bleu ciel ayant un col surélevé avec une seule poche au côté gauche de la poitrine .

Official Gazette n° 43 of 26/10/2009

- | | | |
|---|--|---|
| viii) Amapeti y'umweru ubengerana yometse ku gitambaro cy'ubururu bw'ijuru, yambarwa ku kizigira cy'ukuboko kw'iburyo. | viii) Silver pips embroidery on light blue background cloth to be worn on the left arm. | viii) Les insignes portant les grades de couleur blanche scintillant cousus sur un tissu bleu ciel portés sous l'épaule du bras droit. |
| ix) "Lanyard" y'umweru ibengerana iboshye ifite ku mpera zayo utwuma tw'umweru ubengerana. | ix) A lanyard of a sparkling silver composed of twisted cords and with metallic sparkling ends. | ix) Une double cordelette de couleur blanche en argent scintillant ayant à chaque extrémité une plaque métallique en argent scintillant. |
| x) Inkweto z'uruho zirabura za kigabo ku bapolisi b'igitsina gabo n'iza kigore ku bapolisikazi. | x) Black leather low quarter walking shoes for both gents and ladies. | x) Les chaussures de couleur noire, au semelle en cuir pour les policiers de sexe masculin et pour les policiers de sexe féminin. |
| xi) Amasogisi akomeye y'ubururu bwijimye. | xi) Dark blue socks in durable fabric | xi) Des chaussettes en coton consistant de couleur bleu foncée. |
| xii) "Gant" z'umweru zambarwa ku ntoki. | xii) White gloves | xii) Des gants de couleur blanche. |
| xiii) Imyambaro y'abapolisikazi b'aba su-ofisiye n'abapolisi bato, iteye kimwe n'iya bagenzi babo b'igitsina gabo, uretse ijipo y'ubururu bwijimye, inkweto n'ingofero byihariye ku gitsina gore. | xiii) Uniforms for lady officers are the same as those of gents except a dark blue skirt, shoes and a ceremonial cap especially made for ladies. | xiii) La tenue des sous-officiers et agents de police de sexe féminin est identique à celle de leur pairs de sexe masculin sauf pour les premières une jupe bleu foncée, les chaussures et béret qui leur sont propres. |
| xiv) Imyenda yo mu bikorwa by'umutekano bya Polisi y'Igihugu ni imwe ku bapolisi b'igitsina gabo n'abapolisi b'igitsina gore. | xiv) Operational uniform shall be the same to all Police Officers, both gents and ladies. | xiv) La tenue des opérations pour les officiers de sexe féminin est identique à celle de sexe masculin. |

b) Imyambaro yo mu biro

i) Ingofero yirabura yometseho ikirango cya Polisi y'Igihugu cy'uruziga.

ii) Ishati y'amaboko magufi y'ubururu bw'ijuru ifite imifuka ibiri imbere ku gituzo, ifite ku ntugu zombi ahateganirijwe kwambara amapeti.

iii) "Lanyard" imwe y'ubururu bwijimye n'umweru ubengerana, yambarwa ku rutugu rw'iburyo.

iv) Amapeti y'umweru ubengerana yometse ku gitambaro cy'ubururu bw'ijuru, yambarwa ku kizigira cy'ukuboko kw'iburyo.

v) Amazina yambarwa iburyo kuri 1 cm hejuru y'umufuko w'iburyo, naho ibumoso hakambarwa imidari.

vi) Ikimenyetso cya Polisi cyambarwa ku kizigira munsu y'urutugu rw'ibumoso cyanditseho "RWANDA POLICE".

vii) Ipantaro ifite imifuko ibiri imbere n'inyuma idodeyemo.

viii) Umukandara w'ubururu bwijimye

b) Office dress

i) A black beret with the round Rwanda National Police logo.

ii) A light blue short sleeved shirt with two outer chest pockets and shoulder flaps.

iii) A mixture of navy blue and silver single lanyard worn on the right hand side.

iv) Silver pips embroidery on light blue background cloth to be worn on the right arm.

v) Name-tags are worn on 1 cm above the right chest pocket while medals are tagged above the left chest pocket.

vi) The Police logo to be worn on the left hand side of the arm, bearing words "RWANDA POLICE".

vii) A navy blue trouser with two inner side pockets and two inner behind pockets.

viii) A navy blue belt with silver center

b) La tenue de bureau

i) Un béret noir portant le logo de la Police Nationale en forme circulaire.

ii) Une chemise à courtes manches de couleur bleu ciel, qui a en outre une épaulette sur chaque épaule sur laquelle on porte les grades.

iii) Une cordelette de couleur bleu foncée et en argent scintillant portée sur l'épaule gauche.

iv) L'insigne portant les grades de couleur blanche en argent brillant cousus sur un tissu de couleur bleu ciel et portés sous l'épaule du bras droit.

v) Le porte nom est mis à 1cm au dessus de la poche droite tandis les médailles sont portées au dessus de la poche gauche.

vi) L'insigne portant le logo de la police et portant mention "RWANDA POLICE" est porté sous l'épaule du bras gauche.

vii) Un pantalon ayant deux poches intérieures avant et arrière.

viii) La ceinture de couleur bleu foncée

ufite ibara ry'umweru ubengerana hagati n'ibyuma by'umweru ubengerana biri ku mpera zombi.

ix) Inkweto z'uruho zirabura za kigabo ku bapolisi b'igitsina gabo n'iza kigore ku bapolisikazi.

x) Amasogisi akomeye y'ubururu bwijimye.

xi) Imyambaro y'abapolisikazi b'aba su-ofisiye n'abapolisi bato iteye kimwe n'iya bagenzi babo b'igitsina gabo uretse ijipo y'ubururu bwijimye, n'inkweto byihariye ku gitsina gore.

c) Imyambaro yo mu gihe cy'ibikorwa bya gipolisi byihariye bidakorerwa mu biro

i) Ingofero ifite urugara imbere idoze mu gitambaro cya kaki;

ii) Ipantaro n'ishati y'amaboko maremare cyangwa magufi by'ubururu bwijimye, bidozwe mu gitambaro cya kaki;

iii) Ishati ifite imifuka ibiri ku gituza yometseho;

iv) Amapeti y'umweru ubengerana yometse ku gitambaro cy'ubururu

lining and interlocking silver buckle.

ix) Black leather low quarter walking shoes for gents and ladies.

x) Dark blue socks in durable fabric

xi) Uniform for lady officers are the same as those of gents except from dark blue skirt and shoes especially made for ladies

c) Operational Dress

i) A navy blue cap in kaki material;

ii) A long or short sleeved navy blue Shirt and Trousers in kaki material;

iii) The shirt with two outer chest pockets;

iv) Silver pips embroidery on the light blue background cloth to be worn on the right

avec une petite bande de couleur blanche claire ayant un boucle métallique en argent scintillant à chaque extrémité.

ix) Les chaussures de couleur noire, au semelle en cuir pour les policiers de sexe masculin et pour les policiers de sexe féminin.

x) Les chaussettes en coton consistant de couleur bleu foncée.

xi) La tenue des sous-officiers et agents de police de sexe féminin est identique à celle de leur pairs de sexe masculin sauf une jupe bleue foncée et des chaussures qui leur sont propres.

c) La tenue des opérations

i) Un képi en tissu kaki ;

ii) Un pantalon et une chemise à longues ou courtes manches de couleur bleue foncée cousu en tissu kaki ;

iii) Une chemise avec deux poches sur la poitrine ;

iv) Les insignes portant les grades en argent scintillant cousus sur un tissu de couleur

Official Gazette n° 43 of 26/10/2009

bw'ijuru, yambarwa ku kizigira arm; cy'ukuboko kw'iburyo;		bleu ciel, portés sous l'épaule du bras droit ;
v) "Lanyard" imwe y'ubururu bwijimye n'umweru ubengerana, wambarwa k'urutugu rw'iburyo;	v) A mixture of navy blue and silver single lanyard worn on the right hand side;	v) Une cordelette de couleur bleu foncée en argent scintillant portée sur l'épaule droit ;
vi) Amazina yambarwa iburyo kuri 1cm hejuru y'umufuko w'iburyo;	vi) Name-tags are worn on 1cm above the right chest pocket while medals are tagged above the left chest pocket;	vi) Le porte nom est porté à 1cm au dessus de la poche droite tandis que les médailles sont portées au dessus de la poche gauche ;
vii) Ikimenyetso cya Polisi cyambarwa ku kizigira muni y'urutugu rw'ibumoso, cyanditseho "RWANDA POLICE".	vii) The Police logo to be worn on left the hand side of the arm, bearing words "RWANDA POLICE".	vii) Le logo de la police portant mention "RWANDA POLICE" est porté sous l'épaule gauche ;
viii) Ipantaro ifite imifuko ibiri y'inyuma yometseho n'iyi mbere idodeyemo n'ibiri yometse ku mpande;	viii) The trousers with two behind outer pockets, side inner pockets and thigh pockets;	viii) Un pantalon ayant deux poches intérieures avant et deux poches arrières ainsi que une poche sur le flanc gauche et droit ;
ix) Umukandara w'ubururu bwijimye ufite ibara ry'umweru ubengerana hagati n'ibyuma by'umweru ubengerana biri ku mpera zombi;	ix) A navy blue belt with silver center lining and interlocking silver buckle.	ix) Une ceinture de couleur bleu foncée avec une bande de couleur blanche brillante au milieu. Elle a une boucle métallique en argent scintillant à chacune des extrémités;
x) Butine z'umukara zikoze mu ruhu ;	x) Black leather jungle boots;	x) Des bottines en cuir de couleur noire;
xi) Amasogisi akomeye y'ubururu bwijimye;	xi) Navy blue in durable fabric;	xi) Des chaussettes en coton consistant de couleur bleu foncée ;
xii) Indembo y'umupolisi yirabura;	xii) Black baton made of rubber;	xii) La matraque du policier de couleur noire en plastique ;

xiii) Amapingu ya gipolisi;

xiii) Metallic police handcuffs;

xiii) Les menottes métalliques en argent scintillant ;

xiv) Ifilimbi ya gipolisi.

xiv) Police whistles.

xiv) Sifflet du policier.

Ingingo ya 23: Imyambaro ishobora kwambarwa mu bindi bihe:

Article 23: Dresses to be worn under certain circumstances:

Article 23 : Tenue portée dans certaines circonstances:

Igihe cy'imvura n'ubukonje:

Period of rainy and coldness:

Tenue des périodes pluvieuses et froides:

- Umupira w'ubururu bwijimye;
- Ijaketu ngufi y'ubururu bwijimye, yanditseho "RWANDA POLICE" ku gihuza ku ruhande rw'ibumoso;
- Ikoti ry'imvura ry'ubururu bwijimye, risatuye mu mpande ryanditseho "RWANDA POLICE" mu mugongo.

- A navy blue sweater;
- A navy blue short jacket bearing the words "RWANDA POLICE" on the right hand side of the chest;
- A navy blue rain coat bearing the words "RWANDA POLICE" at the back.

- Un tricot de couleur bleu foncée;
- Un pull- over court de couleur bleu foncée et portant mention "RWANDA POLICE" au coté droit de la poitrine;
- Une veste pour les périodes de pluie de couleur bleu foncée portant mention "RWANDA POLICE" au dos.

Imyambaro ya siporo:

Sports wear:

Tenue de sport:

- Tereningi z'umweru n'ubururu bwijimye zanditseho ijamba "RWANDA POLICE" k'urubande rw'ibumoso bw'igihuza.
- Umupira w'ubururu bwijimye wambarwa imbere (T-Shirt),

- A white and navy blue tracksuit bearing the words "RWANDA POLICE" on the left hand side of the chest.
- A navy blue T Shirt bearing the words "RWANDA POLICE" on the

- Des survêtements de couleur blanche et bleu foncée portant mention "RWANDA POLICE" au coté gauche de la poitrine.
- Un T-shirt bleu foncé portant mention "RWANDA POLICE" au

wanditseho ijambo “RWANDA POLICE” ku ruhande rw’ibumoso bw’igituza.

- Inkweto z’umweru

left hand side of the chest.

- White canvas shoes

coté gauche de la poitrine

- Des chaussures blanches de sport

Ingingo ya 24: Imyambaro y’imitwe ya Polisi yihariye:

Komiseri Mukuru wa Polisi ashobora guteganyiriza Imitwe ya polisi yihariye imyenda y’akazi yihariye ijyanye n’akazi bakora, ashobora kandi kubemerera kwambara imyenda isanzwe.

**ICYICIRO CYA II:IBINDI
BIKORESHO BISHOBORA
KWAMBARWA CYANGWA
KWITWAZWA N’UMUPOLISI**

Article 24: Uniform for specialized units:

The Commissioner General of Police shall determine Uniforms for specialized Units of police depending on the nature of their duties; he shall also determine usual attire.

**SECTION II: POLICE DRESS
ACCESSORIES**

Articles 24: Tenue pour les unités spécialisées:

Le Commissaire Général de la Police peut déterminer l’uniforme pour les unités spécialisées compte tenu de leurs tâches respectives, il peut aussi autoriser de porter les habits ordinaires.

**SECTION II : ACCESSOIRES A LA
TENUE**

Ingingo ya 25: Ibikoresho byambarwa

- Urwubati rutwarwamo pisitole
- Agafuka gatwarwamo icyombo.
- Agafuka gatwarwamo amasasu.
- Urwubati rutwarwamo inkota z’akarasisi n’imikandara yabyo.
- Bote
- Ponjo

Article 25: Uniform accessories

- Holster
- Walk talkie case
- Magazine pouch
- Assam brown and scabbard
- Gum boots
- Ponjos

Article 25 : Accessoires des effets d’habillement

- Un étui pour porter le pistolet
- Une pochette pour la radio de communication
- Une pochette pour munitions
- Les ceintures de ceremonies
- Bottes
- Ponjos

- Ikibuyu
- Igameri
- Ihema
- Jumeri

- Water canteen
- Mess tin
- Individual camping tents
- Binocular

- Gourde
- Gamelle
- Tente de camp individuel
- Jumelle ou binoculaire

Ingingo ya 26: Inkoni za Gipolisi

Inkoni z'abapolisi ni inkoni z'imitako cyangwa zikoreshwa mu bikorwa bya Polisi biteganywa muri iri teka, zikaba ziri mu byiciro bikurikira:

i) Inkoni y'aba ofisiye bato yirabura izengurutswe n'icyuma ku ruhande rumwe runini cyiraho ikirangantego cya Polisi y'Igihugu; ku rundi ruhande ruto izengurutswe n'akuma kumweru ubengerana, ifite uburebure bwa 68cm

ii) Inkoni y'aba ofisiye bakuru yirabura izengurutswe n'uruhu rw'umukara ifite ipfundo ryiburungushuye ku ruhande rumwe, rigizwe n'icyuma cy'umweru ubengerana kiriho ikirangantego cya Polisi, ku rundi ruhande igizwe n'akuma k'umweru ubengerana. Ifite uburebure bwa 68 cm.

iii) Inkoni y'abakomiseri izengurutsweho n'uruhu rwirabura itagira ipfundo na rimwe, ifite akuma k'umweru ubengerana

Article 26: Swagger canes for Police officers

Swagger canes for Police officers are canes of ornaments and fall into following categories:

i) 68cm long black swagger cane for junior officers with silver round top bearing police badge and silver wrap at the lower end.

ii) 68cm long black leather wrapped swagger cane for senior officers with silver knob at one end bearing Police badge and silver wrap at the lower end.

iii) 68cm long swagger cane for Police Commissioners wrapped with dark blue leather without knob with a silver metal

Article 26 : Bâtons de Policiers

Les bâtons de Policiers sont de bâton d'ornement ou de bâtons utilisés dans les interventions policières tel que prévu par le présent Arrêté et répertoriés comme suit :

i) Le bâton de commandement pour les officiers subalternes est de couleur noir avec un nœud en argent brillant sur l'une des extrémités portant le logo de la police; sur l'autre extrémité il est couvert d'un métal en argent brillant, Il a 68cm de longueur.

ii) Le bâton de commandement des officiers supérieurs est de couleur noire avec un nœud rond en argent brillant sur l'une des extrémités portant le logo de la police sur l'autre extrémité, il est couvert d'un métal en argent brillant .Il a 68cm de longueur.

iii) Le bâton de commandement pour les commissaires est couvert d'un cuir de couleur noire. Il ne comporte aucun nœud et

hasi no hejuru, ku ruhande rumwe iriho ikirangantego cya Polisi y'Igihugu, ifite uburebure bwa 68cm.

on both ends bearing police badge on one end.

est couvert d'une petite plaque métallique en argent brillant sur les deux extrémités. Sur l'autre extrémité, il porte le logo de la police couvert. Il a 68cm de longueur.

Inkoni yo kwigisha imyitozo y'akarasisi:

Stick for drill instructors:

Le bâton pour l'instruction de défilé:

iv) Inkoni ya 1m y'urubaho igizwe n'uduce tubiri n'akuma gafite uburebure bwa 40 cm kariho ibipimo byo kwigishirizaho.

iv) One meter long wooden stick composed of two interlocking pieces and 40cm metallic ruler bearing metric measurements for training purposes.

iv) Le bâton pour instruction de 1m de longueur et est composé de 2 parties, reliées par un métal de 40 cm de longueur et ayant des mesures propres à l'instruction.

Inkoni y'aba su- ofisiye ikoreshwa na RSM:

Regimental Sergeant Major's stick: (RSM)

Le bâton du sergent major de régiment : (RSM)

v) Ikozwe mu rubaho rufite uburebure bwa 1 m imwe, ifite ipfundo ryiburungushuye ku ruhande rumwe izengurutswe n'akuma k'umweru ubengerana ku rundi ruhande.

v) One meter long black stick with knob at one end and silver wrap at the lower end.

v) Il est fabriqué en bois de couleur bleu foncée, de 1m de longueur et couvert d'un métal en argent scintillant formant une boucle ronde sur l'une de ses extrémités; sur l'autre extrémité, il est entouré d'un métal en argent scintillant.

Inkoni ya su- ofisiye ushinzwe kuyobora abandi ba su ofisiye n'abapolisi bato ku rwego rwa Sitasiyo:

Police station non commissioned officer stick:

Le bâton de commandement du Sergeant Major de station :

vi) Ikozwe mu rubaho rufite uburebure bwa 70 cm ifite umubyimba ungana.

vi) A 70 cm long wooden stick without knob.

vi) Il est fabriqué en bois de 70 cm de longueur et sans noeud.

**UMUTWE WA IV:INGINGO
ZINYURANYE N'IZISOZA**

**Ingingo ya 27: Kuvanwaho kw'ingingo
zinyuranye n'iri teka**

Andi Mateka abanziriza iri kandi
anyuranye naryo avanyweho.

**Ingingo ya 28 : Igihe iteka ritangira
gukurikizwa**

Iri Teka ritangira gukurikizwa umunsi
ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya
Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo
gahera tariki ya 29/06/2000.

Kigali, kuwa 11/11/2008

(sé)

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu

**Bibonywe kandi bishyizweho
Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

**CHAPTER IV: REPEALING AND
FINAL PROVISIONS**

**Article 27: Repealing of inconsistent
provisions**

All previous provisions contrary to this
Order are hereby repealed.

Article 28: Commencement

This Order shall come into force on the day
of its publication in the Official Gazette of
the Republic of Rwanda. It takes effect from
the date of 29/06/2000.

Kigali, on 11/11/2008

(sé)

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Minister of Internal Security

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
The Minister of Justice/Attorney General

**CHAPITRE IV: DES DISPOSITIONS
ABROGATOIRES ET FINALES**

Article 27: Disposition abrogatoire

Toutes dispositions contraires au présent
Arrêté sont abrogées.

Article 28: Entrée en vigueur

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour
de sa publication dans le Journal Officiel de
la République du Rwanda. Il sort ses effets
à partir du 29/06/2000.

Kigali, le 11/11/2008

(sé)

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Ministre de la Sécurité Intérieure

**Vu et scellé du Sceau de la
République:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA
N'ICY'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO**

SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES

**TARIF DES ABONNEMENTS ET DES
INSERTIONS**

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 n'Iteka rya Minisitiri n° 01/03.04 ryo kuwa 01/01/2009 ashahiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo ;

By Presidential Order n° 62/01 of 05/12/2008 and Ministerial Order n° 01/03.04 of 01/01/2009 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n° 62/01 du 05/12/2008 et à l'Arrêté Ministériel n° 01/03.04 du 01/01/2009 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

The Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

A. Ikiguzi cy'umwaka wose

A. Annual subscription:

A. Abonnement annuel :

-Mu Rwanda	50 000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	60 000 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	61 000 Frs
-Mu Burayi	65 000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	68 000 Frs
-Muri Oseyaniya	72 000 Frs

- Rwanda	50, 000 Frw
- Bordering Countries	60, 000 Frw
- Other Countries in Africa	61, 000 Frw
- European Countries	65, 000 Frw
- American and Asian Countries	68, 000 Frw
- Oceania	72, 000 Frw

-Rwanda	50 000 Frw
-Pays limitrophes	60 000 Frw
-Autres pays d'Afrique	61 000 Frw
-Europe	65 000 Frw
-Amérique et Asie	68 000 Frw
-Océanie	72 000 Frw

B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW

B. Retail price per copy : 1000 FRW

B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW

C. Ikiguzi cy'inyandiko ziyitangarizwamo

C. Advertising rates:

B. Prix des insertions :

Amafaranga ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa orudinateri.

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

Quatorze mille (14 000) Francs chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoreshwa uburyo bwo kubara imirongo: umurongo umwe ni

For inserts of less than one page, the price shall be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs for

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page, le prix est de cinq cent vingt-cinq (525)

Official Gazette n° 43 of 26/10/2009

amafaranga y'u Rwanda magana atanu na one line.
makumyabiri n'atanu (525).

francs rwandais par ligne.

Igihe Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera

Issue periodicity of the Official Gazette

Périodicité de parution du Journal Officiel

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohoka buri wa mbere w'icyumweru.

The Official Gazette shall be issued every Monday.

Le Journal Officiel de la République du Rwanda paraît chaque lundi de la semaine.

Ifatabuguzi

Subscription

Abonnement

Amafaranga y'ifatabuguzi ry'umwaka wose, ayo kugura inomeru imwe n'ayo kwandikishamo inyandiko arihirwa mu Kigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA); uwishyuye yerekana urupapuro yishyuriyeho kugira ngo serivisi ishinze Igazeti ya Leta imukorere icyo yishyuriye.

All sums due for paying the annual subscription fees for one issue and advertisement shall be paid to Rwanda Revenue Authority (RRA); and the payer shall present the receipt to the Official Gazette Service which shall render him/her the service paid for.

Les sommes dues pour les abonnements annuels, les numéros séparés, ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes; la personne qui effectue le paiement doit présenter le bordereau de paiement au Service du Journal Officiel qui lui rend le service demandé.

Ifatabuguzi ry'umwaka wose rirangirana n'umwaka wishyuriwe kandi kwishyura bigakorwa mbere y'ukwezi kwa Mutarama k'umwaka ufatirwa ifatabuguzi.

The annual subscription shall end with the year of payment and payment for the new annual subscription shall be made before the month of January of the year of subscription.

L'abonnement annuel expire à la fin de l'année pour laquelle il a été payé et le paiement pour tout nouvel abonnement se fait avant le mois de janvier de l'année d'abonnement.

Abishyura batinze barakirwa bagahabwa numero zasohotse batarafata ubuguzi, iyo zihari, zaba zarashize ntibagire icyo babaza.

Late subscription payers shall be given all issues published before, where there are any left, or else no claim shall be made.

Les abonnés retardataires recevront également les numéros déjà parus s'il en reste, si non, ils ne pourront rien réclamer.

Website: www.primature.gov.rw